

III CONVEGNO INTERNAZIONALE
DELLA SOCIETÀ DEGLI ITALIANISTI POLACCHI

SIP 3



COME BENE CULTURALE

LIBRO DEGLI ABSTRACT

UNIVERSITÀ DI VARSAVIA
DIPARTIMENTO DI ITALIANISTICA

6-9 APRILE 2022



UNIwersYTET
WARszawSKI

WYDZIAŁ NEOFILOLOGII



KATEDRA
ITALIANISTYKI
UNIwersYTET WARszawSKI



STOWARZYSZENIE
ITALIANISTÓW POLSKICH



III CONVEGNO INTERNAZIONALE
DELLA SOCIETÀ DEGLI ITALIANISTI POLACCHI

SIP 3



6-9 APRILE 2022

**UNIVERSITÀ DI VARSAVIA
DIPARTIMENTO DI ITALIANISTICA**



INDICE

criterio: disciplina e il cognome del primo autore

CONFERENZA PLENARIA

- FRANCA D'AGOSTINI** (Università di Milano) **6**
Il bisogno di linguaggio e il potere del linguaggio in democrazia: il caso della guerra

LINGUISTICA

1. **CRISTIANO BEDIN** (Università di Istanbul) **6**
Il linguaggio verbale e visivo di Zerocalcare come rappresentazione della cultura giovanile del nuovo millennio
2. **MAJA BEZIĆ, DORA GRUBIĆ** (Università di Spalato) **7**
Osservazioni sugli italianismi nella parlata odierna di Spalato
3. **FEDERICA BRACHINI** (Università per Stranieri di Siena), **8**
GIULIA STAGGINI (Università di Genova)
Italiano lingua di cultura. Il caso di ENTRADIT, l'Edizione nazionale delle opere italiane tradotte nel mondo
4. **FRANCESCA CAPELLI** (Università di Salvador) **8**
"Un italiano vero". L'instaurazione del senso comune visivo e la disputa per l'identità nei paesaggi linguistici italiani nella città di Buenos Aires
5. **ADELINO CATTANI** (Università di Padova), **BRUNO MASTROIANNI** (Università di Firenze) **9**
«Se io dico senza dire, tu leggi tra le righe». Detto e implicato nei dibattiti online e offline
6. **ANNA DYDA e ALICJA PALETA** (Università Jagellonica di Cracovia) **10**
Quando l'odio attrae odio. Alcune considerazioni sull'insulto online
7. **DOMINIKA DYKTA e LUCYNA MARCOL CACOŃ** (Università della Slesia) **10**
Il segreto delle parole: i dialettismi nel patrimonio lessicale italiano
8. **FRANCK FLORICIC** (Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle) **11**
Sugli 'intensificatori volgari' nelle frasi interrogative in italiano e in siciliano
9. **ARTUR GAŁKOWSKI** (Università di Łódź) **11**
La terminologia onomastica nel metalinguaggio specialistico e generale
10. **JOSÉ GARCÍA-FERNÁNDEZ** (Università di Oviedo) **12**
L'idioletto neolatino come veicolo culturale di trasmissione linguistica: sulla sua applicazione nella traduzione di testi dialettali rinascimentali italiani
11. **ANNA GROCHOWSKA-REITER** (Università Adam Mickiewicz di Poznań) **13**
Tosso o tossisco? Il doppio paradigma nella terza coniugazione verbale. Le avvertenze per l'uso da Alberti a Morandi e Cappuccini
12. **ELŻBIETA JAMROZIK** (Università di Varsavia) **13**
Il Grande Dizionario italiano-polacco: uno strumento di educazione linguistica e culturale

13. PIOTR KOWALSKI (Università di Łódź)	14
L'analisi comparativa di traduzioni polacche, inglesi e francesi del plurilinguismo gaddiano di <i>Quer pasticciaccio brutto de via Merulana</i>	
14. KATARZYNA KWAPISZ-OSADNIK (Università della Slesia)	15
Preposizioni in quanto esponenti di cultura. Confronto delle preposizioni di luogo in italiano e in napoletano.	
15. AGNIESZKA KWAPISZEWSKA (Università di Varsavia)	15
Bianco, rosso o bollicine? L'arbitrarietà e la pertinentizzazione nella cultura del vino	
16. GABRIELE LA ROSA (Università di Wrocław)	16
La lingua e il silenzio ne <i>L'uomo dal fiore in bocca</i> di Pirandello e negli adattamenti televisivi della pièce, polacco (Jan Rybkowski, 1965) e italiano (Maurizio Scaparro, 1970)	
17. KAMILA MIŁKOWSKA-SAMUL (Università di Varsavia)	16
Il linguaggio inclusivo contro l'abilismo: principali meccanismi antidiscriminatori nelle raccomandazioni di alcune istituzioni pubbliche italiane	
18. MONICA MOSCA (Università di Wrocław)	17
La competenza linguistica preliminare alla redazione di un atto amministrativo	
19. JOANNA OZIMSKA (Università di Łódź)	18
Il discorso delle diete dimagranti nelle riviste italiane per uomini: il caso di "For Men Magazine"	
20. AGATA PACHUCY (Università di Varsavia)	18
La lingua della contestazione. I cinegiornali sulla Mostra del Cinema tra il 1968-79	
21. LUCA PALMARINI (Università Jagellonica di Cracovia)	19
Alcune osservazioni su due <i>Relazioni</i> manoscritte cinquecentesche viste attraverso il prisma di una trascrizione del XIX secolo	
22. CARMELA PANARELLO (ricercatrice indipendente)	19
Lingua e memoria storica emerita	
23. ALESSANDRO PRATO (Università di Siena)	20
Il pensiero linguistico di Leopardi	
24. ELSA SKËNDERI RAKIPLLARI e ANXHELA LEPURI (Università di Tirana)	20
La minoranza linguistica <i>Arbëresh</i> : un bene culturale italo-albanese	
25. SYLWIA SKUZA (Università Mikołaj Kopernik di Toruń)	21
L'instabilità del lessico cromatico: le sfumature dei tessuti	
26. ROMAN SOSNOWSKI (Università Jagellonica di Cracovia)	21
Segreti di Francesco Redi	
27. BEATA KATARZYNA SZPINGIER (Università Adam Mickiewicz di Poznań)	22
Soggettività nella terminologia medica italiana. Lessico dei metodi sensoriali	
28. LAURA VALENTE (Liceo Scientifico Temistocle Calzecchi Onesti di Fermo)	22
Per una parola che sia ponte. La scuola italiana e lo sviluppo delle competenze comunicative	
29. MARIA ZAŁĘSKA (Università di Varsavia)	23
Argomentazione metalinguistica: è "solo semantica"?	

30. **GIUSEPPE ZARRA** (Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”) **23**
L’italiano di Gogol’

STORIA DELLA LETTERATURA

31. **KATARZYNA BIERNACKA-LICZNAK** (Università di Wrocław) **24**
Il caso dell’opera *Quo vadis* di Henryk Sienkiewicz in Italia: segreti e risposte
32. **BRUNO CAPACI** e **CHIARA FESTA** (Alma Mater Studiorum-Università di Bologna) **24**
Argomentare la pasta. Un percorso tra letteratura, retorica e società
33. **VITTORIO CAPUZZA** (Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”) **25**
L’arte della parola disegna l’ingiustizia delle parole. Esempi a confronto da alcune pagine in prosa di Manzoni e Silone
34. **JOANNA JANUSZ** (Università della Slesia) **25**
Tradizione e innovazione dell’italiano letterario nel romanzo contemporaneo
35. **DOMINIKA KOBYLKA** (Università di Łódź) **26**
Linguaggio e ruoli sociali. Lingua delle relazioni interpersonali nel *Candido* di Aldo Nove alla luce del concetto di alienazione
36. **AGNIESZKA LISZKA-DRAŹKIEWICZ** (Università Pedagogica KEN di Cracovia) **26**
“... dove si sbuca non si sa”: l’oralità tra realismo e immaginazione nel *Lunario del paradiso* di Gianni Celati
37. **JUSTYNA ŁUKASZEWICZ** (Università di Wrocław) **27**
Il plurilinguismo di Grazia Deledda nelle traduzioni polacche dei suoi romanzi
38. **LUCA MOZZACHIODI** (Alma Mater Studiorum - Università di Bologna) **27**
Politica e sintassi nei saggi di Franco Fortini
39. **EWA NICEWICZ** (Università Kardynał Stefan Wyszyński) **28**
Tra fantasia e realtà. Qualche osservazione sulla scrittura giornalistica di Gianni Rodari
40. **LAURA PILLON** (ricercatrice indipendente) **28**
Da poeta a poeta: Maria Konopnicka traduttrice di Angiolo Orvieto
41. **PATRYCJA POLANOWSKA** (Università di Varsavia) **29**
“Liberarsi dalla lingua imprestata”. Milo De Angelis e la svolta poetica degli anni Settanta
42. **MAŁGORZATA PUTO** (Università della Slesia) **29**
Comunicazione letteraria come veicolo di cultura nei testi di Giuseppe Culicchia
43. **MAŁGORZATA ŚLARZYŃSKA** (Università Kardynał Stefan Wyszyński) **30**
Specificità linguistiche e caratteristiche stilistiche della saggistica di Cristina Campo
44. **EWA TICHONIUK-WAWROWICZ** (Università di Zielona Góra) **30**
Linguaggio e pregiudizio: luoghi comuni ne *La Trilogia* di Oriana Fallaci
45. **ELŻBIETA TOMASI-KAPRAL** (Università di Łódź) **31**
Alla scoperta di nuovi territori linguistici – lo stile narrativo di Niccolò Ammaniti
46. **KATARZYNA WOŹNIAK** (Università di Wrocław) **32**
I corpi parlanti di Pippo Delbono

47. **ALESSANDRA ZANGRANDI** (Università di Verona) **32**
“Pro e contro la bomba atomica e altri scritti”: il linguaggio della critica secondo
Elsa Morante

GLOTTODIDATTICA

48. **SNJEŽANA BRALIĆ E JELENA BUĆAN** (Università di Spalato) **33**
Imparare l'italiano con i cartoni animati
49. **ANNALISA BRICHESE, FABIO CAON, MICHELE REGINI** (Università Ca' Foscari di Venezia) **33**
La comunicazione diseguale in classe e i repertori discorsivi del docente di lingue:
uno studio di caso
50. **MARIAPIA D'ANGELO** (Università “G. d'Annunzio”, Chieti-Pescara) **34**
L'italiano per studenti alloglotti nel settore dell'Architettura e delle Costruzioni
51. **MARTA KALISKA** (Università di Varsavia) **35**
Lo sviluppo della cittadinanza interculturale nei manuali di lingua italiana
52. **MAŁGORZATA J. LEWANDOWSKA e DOROTA KOZAKIEWICZ-KŁOSOWSKA** (Università di Varsavia) **35**
L'articolo italiano: un bene culturale da (re)imparare in Polonia
53. **RODOLPHE PAUVERT** (Université de Poitiers), **JONATHAN MERLO** (Università per Stranieri di Siena), **ELENA TEA** (Université Grenoble Alpes) **36**
Grenoble, Siena, Poitiers: lockdown, insegnamento della L2 ed e-tandem.
Pedagogia, glottodidattica e pragmatica a confronto
54. **JACOPO SATURNO** (Università di Bergamo) **37**
Lingue romanze per italianisti: presupposti empirici per una didattica basata
sull'intercomprensione

CONFERENZA PLENARIA

Il bisogno di linguaggio e il potere del linguaggio in democrazia: il caso della guerra

FRANCA D'AGOSTINI (Università di Milano)

Perché consideriamo il linguaggio un bene? Di quale tipo di *bene* si tratta? Vorrei rispondere rileggendo il testo che lancia il primo e più famoso avvertimento circa l'ambiguo *potere* del linguaggio, *l'Encomio di Elena* di Gorgia. Questa rilettura mi permette di giustificare la teoria dei "diritti aletici", i diritti legati alla verità, di cui mi sto occupando da un certo numero di anni. Il linguaggio (inteso nel senso del *logos*, come linguaggio-pensiero, ma anche come *lingua*, convenzione espressiva storicamente evoluta) è un bene primario perché ha molti poteri benefici ("compie opere assolutamente divine", B, 11, 8) e perché è il primo (se non l'unico) strumento che abbiamo per evitare, correggere, riparare i danni creati dal linguaggio. Questi danni in forma macroscopica si manifestano nelle guerre, la cui legittimità in democrazia non può essere difesa, e dunque richiede inganno, manipolazione, violazione sistematica del vero. Le garanzie di pace sono dunque subordinate al riconoscimento universale del diritto alla verità dei popoli e degli individui. È sorprendente come nell'*Encomio* tutto questo venga già chiaramente espresso, in un discorso il cui scopo ultimo è "eliminare, grazie alla parola, la cattiva nomea di una donna" (B, 11, 21), svelando l'inganno sistematico per cui le vittime risultano colpevoli.

LINGUISTICA

Il linguaggio verbale e visivo di Zerocalcare come rappresentazione della cultura giovanile del nuovo millennio

CRISTIANO BEDIN (Università di Istanbul)

L'intervento si propone di analizzare il linguaggio verbale e visivo di qualche graphic novel – e, in particolare, de *La profezia dell'armadillo* (Edizioni Graficart, 2011) – di Michele Rech, alias Zerocalcare e la relazione di tale linguaggio con la cultura giovanile italiana del nuovo millennio (2000-2020). Il fumettista romano rappresenta un'eccezione nel panorama editoriale italiano: infatti, per la prima volta dei graphic novel d'autore pubblicati da una piccola casa editrice di Milano diventano veri e propri bestseller. Le 100.000 copie vendute di *Kobane Calling* (Bao publisher, 2016) ne sono una prova. Del resto Zerocalcare è considerato uno dei più importanti fenomeni culturali giovanili degli anni '10 del 2000 e con il suo stile è riuscito ad attirare l'interesse di un folto gruppo di lettori, anche di coloro che non sono soliti leggere fumetti. Questo perché il fumettista riesce a rappresentare narrativamente e visivamente i problemi della gioventù italiana contemporanea: la disoccupazione, la frustrazione, la nevrosi mediatica, le incomprensioni sociali, le distanze generazionali e i piccoli fallimenti quotidiani. Ma ci sono anche altri elementi che rendono i lavori di Zerocalcare graphic novel un vero successo. Il linguaggio, sia verbale sia visuale, viene usato da Zerocalcare in modo da portare

il lettore ad immedesimarsi nell'eroe che racconta le proprie (dis)avventure. Quindi attraverso la lingua, ovvero il dialetto romano, e un'ambientazione, cioè il quartiere di Rebibbia – ambedue stralocali – il fumettista riesce a raggiungere una dimensione globale, che è quella della cultura italiana del post-2000. Pertanto il linguaggio visivo e verbale di Zerocalcare diventa fenomeno culturale di massa perché riesce a rappresentare in modo diretto e immediato la cultura delle generazioni Y (“Millennial”) e Z italiane, composta di un bagaglio pop letterario, linguistico, musicale e visivo che include fenomeni che vanno dalla pubblicità ai social media, dalle canzoni ai cartoni animati, dai best seller ai fumetti. Inoltre il dialetto di Zerocalcare è uno “slang giovanile romanesco postdialettale” (Calabrese, Zangaglia 2017: 132), connotato da tratti artificiali e pertanto compreso, e a volte condiviso, da tutti i giovani italiani. Questo linguaggio, a volte scurrile, altre volte ironicamente forbito, è certamente una rappresentazione della complessità culturale della gioventù italiana contemporanea, in cui l'aspetto intertestuale è di indubbia importanza. Questa componente intertestuale è acuita dalla presenza nel testo grafico di personaggi secondari presi dall'immaginario collettivo culturale pop che va dagli anni novanta ai nostri giorni. Del resto questa complementarità intertestuale tra parola e immagine è legata al rapporto stringente tra linguaggio verbale e linguaggio visuale, cosa che è elemento di fondamentale importanza nel media del fumetto. In questo intervento si intende, quindi, analizzare tutte quelle componenti visive e linguistiche che hanno portato le storie autobiografiche di un trentenne di Rebibbia a raccontare esperienze di vita condivise da giovani lettori provenienti da ogni parte d'Italia e a rappresentare in modo diretto ed efficace la cultura giovanile italiana del nuovo millennio, una realtà complessa e fluida che si avvale di immagini provenienti da un corpus quasi illimitato di referenti e di stimoli.

Osservazioni sugli italianismi nella parlata odierna di Spalato

MAJA BEZIĆ e **DORA GRUBIĆ** (Università di Spalato)

In questa sede vengono presi in esame gli italianismi che costituiscono la parte più giovane e cospicua del patrimonio linguistico romanzo della Dalmazia, regione croata situata lungo la costa orientale dell'Adriatico la cui storia fu contraddistinta dalle plurisecolari interferenze croato-italiane. Gli italianismi, come parte fondamentale del patrimonio culturale italiano in Dalmazia, sono il risultato di un lungo periodo del bilinguismo e biculturalismo croato-italiano. Essi vengono osservati come riflessi linguistici della tendenza a imitare i valori culturali e i costumi italiani. Ancor oggi gli italianismi rappresentano l'essenza delle parlate ciacave della Dalmazia, però vengono usati sempre di meno, particolarmente dai giovani nei grandi centri urbani.

Il presente studio intende individuare gli italianismi riguardanti la vita quotidiana, usati nella parlata di Spalato della seconda metà del Novecento, e verificare se gli italianismi individuati vengono compresi da parte dei giovani spalatini oggi, nel terzo decennio del nuovo millennio, e se le giovani generazioni sanno riconoscerli ed interpretarli correttamente.

Gli italianismi, oggetto della ricerca, sono stati tratti dagli articoli giornalistici di Miljenko Smoje (1923 – 1995), famoso giornalista e autore spalatino, uno dei maggiori promotori della parlata di Spalato nel Novecento. Gli articoli spogliati risalgono al periodo 1953 – 1993 e sono scritti nella lingua parlata. Va notato che in quel periodo la parlata spalatina ancora conservava le caratteristiche ciacave tra le quali, a livello lessicale, spiccano numerosi italianismi di tipo regionale, risultato degli incroci linguistico-culturali in Dalmazia.

La ricerca si fonda sull'ipotesi che nella parlata urbana di Spalato gli italianismi, come pure le altre caratteristiche del dialetto ciacavo, stiano perdendosi progressivamente grazie all'influsso stocavo del croato standard e delle parlate dell'entroterra dalmata, corroborato da diversi fattori extralinguistici. Lo scopo è quello di studiare i cambiamenti nell'uso degli italianismi riguardanti la vita quotidiana attraverso un'inchiesta condotta tra i giovani spalatini.

Italiano lingua di cultura. Il caso di ENTRADIT, l'Edizione nazionale delle opere italiane tradotte nel mondo

FEDERICA BRACHINI (Università per Stranieri di Siena)

e **GIULIA STAGGINI** (Università di Genova)

Il progetto Edizione del Compendio delle traduzioni italiane nel mondo - ENTRADIT, approvato con decreto ministeriale D.M. n.564 del 28/11/2019, intende dimostrare che la lingua italiana è una lingua di cultura secondo la definizione data dal quadro concettuale sviluppato dal prof. Riccardo Campa e sostenuto dal prof. Massimo Vedovelli: «l'essere lingua di cultura [...] si definisce come sostrato pervasivo dello sviluppo della civiltà occidentale» (Vedovelli, in Campa, 2019:26). Fulcro del progetto è l'individuazione delle traduzioni delle opere di Telesio, Bruno, Campanella e Machiavelli, mediante la consultazione di cataloghi di biblioteche nazionali e internazionali. Attraverso criteri bibliometrici e strumenti digitali di raccolta dati sono stati creati dei database per ciascun autore, contenenti informazioni essenziali circa le opere tradotte (titolo, traduttore/i, paese di pubblicazione, paese della collocazione). A seguito della creazione dei database, è stata condotta un'indagine quantitativa dei dati che ha permesso di individuare, per ciascun autore, le opere maggiormente tradotte, le lingue in cui sono state tradotte e le aree geografiche in cui sono principalmente collocate. I dati, poi, sono stati resi graficamente attraverso lo sviluppo di mappe di diffusione e di linee del tempo che permettano una consultazione sia sincronica che diacronica. La prossima fase di ricerca prevede l'analisi qualitativa di alcune opere tradotte, attraverso indagini di stampo lessicografico. In conclusione, il progetto ENTRADIT, in quanto ricognizione sistematica mira a diventare uno strumento utile per tutti coloro che, operando in Italia o all'estero, vogliono implementare la loro consapevolezza del ruolo internazionale della lingua e della cultura italiane.

“Un italiano vero”. L'instaurazione del senso comune visivo e la disputa per l'identità nei paesaggi linguistici italiani nella città di Buenos Aires

FRANCESCA CAPELLI (Università di Salvador)

Lo spazio pubblico della città di Buenos Aires è disseminato di paesaggi linguistici italiani che ricordano, da una parte, l'eredità dell'immigrazione italiana nella costruzione della nazione e, dall'altra, l'idealizzazione del «made in Italy», in particolare nel settore della ristorazione e della gastronomia. Tali paesaggi linguistici, riprodotti su superfici significanti (insegne, manifesti, graffiti, cartelli, menù e tovagliette, volantini, vetrofanie, packaging, vestiti...) si configurano come vero e proprio genere discorsivo, caratterizzato da tratti tematici, retorici ed enunciativi.

La relazione illustrerà i primi risultati di una ricerca sul campo condotta a Buenos Aires, attraverso una prospettiva etnografica e sociosemiotica, che ha censito le diverse visualità presenti nei suddetti paesaggi; ha poi analizzato i processi simbolici e la produzione di senso, per disaggregare e problematizzare le diverse nozioni di «italianità» prodotte da chi – discendente da immigrati, immigrato di prima generazione o privo di vincolo con il paese – metta un nome italiano al proprio ristorante o negozio o utilizzi parole italiane in qualsiasi tipo di iscrizione presente nello spazio pubblico legato a tale attività.

Si indagano le motivazioni dietro a queste scelte, tra aspetti identitari, il legame con la *heritage language* o il cliché che vede la cucina italiana sinonimo qualità. Si analizzano le relazioni tra

parole e immagini nei paesaggi linguistici considerati, con una particolare attenzione agli errori grammaticali presenti, pare valutare se siano realmente il risultato di una scarsa conoscenza della lingua o una conseguenza di un uso «affettivo» della stessa, attraverso modi di dire familiari e dialetti.

L'analisi di ciò che entra in queste visualità testo-immagine, come di ciò che ne resta escluso, diventa uno strumento per de-naturalizzare il senso comune visivo e, quindi, gli stereotipi costruiti intorno all'italianità e alla migrazione, che hanno portato sia a reazioni ostili, soprattutto a inizio '900, sia all'idealizzazione acritica degli ultimi anni.

“Se io dico senza dire, tu leggi tra le righe”. Detto e implicato nei dibattiti online e offline

ADELINO CATTANI (Università di Padova) e **BRUNO MASTROIANNI** (Università di Firenze)

“Mi piace chi sceglie con cura le parole da non dire” recita Alda Merini, sottolineando quanto sia importante la concisione e, allo stesso tempo, come nelle nostre conversazioni quotidiane il peso del non detto spesso conti più di ciò che è esplicito. Qual è il ruolo degli impliciti nella argomentazione? Dal valore persuasivo dei “non detti” all’“argomentare senza argomenti”, ecco una rassegna di usi e costumi dell'italiano nel favorire o compromettere le discussioni.

L'implicito fa parte del patrimonio culturale di ogni lingua. L'italiano ne è particolarmente ricco. Non risponde solo a criteri di economia e parsimonia, ma è funzionale al coinvolgimento dell'interlocutore e al successo della comunicazione. Ciò che è non detto attiva l'intelligenza di chi ascolta e invita alla partecipazione nella costruzione del significato. Come diceva Demetrio, parlando di stile del discorso, non devi esplicitare tutto ma lasciare qualcosa all'intelligenza di chi legge o ascolta, perché “divenga non solo tuo uditore ma tuo testimone” e complice riconoscente perché “gli hai offerto l'occasione di intendere”. Un uso potenziato della lingua che merita di essere approfondito e studiato, soprattutto nelle interazioni informali sia dal vivo che in rete.

Quali strategie adottare per saper usare con vantaggio gli impliciti e non lasciarsi trascinare dal loro potenziale provocatorio? In che modo una discussione “senza argomenti” può diventare proficua e non rimanere una futile dispersione di parole (con conseguente deterioramento delle relazioni)?

Come cambia tutto questo nell'online, dove le interazioni sono in telepresenza o a distanza, asincrone o quasi-sincrone, in contesti permeabili e caratterizzati dalla permanenza dei segni dovuta alla scrittura digitale? Il non detto quando si fa “non scritto registrato” modifica il suo peso accentuando alcuni dei suoi effetti negativi (disinibizione, minaccia alla faccia pubblica, diversità aumentata, permeabilità dei contesti), ma anche quelli positivi (selezione degli interlocutori, maggiore scelta dei tempi delle repliche, possibilità di revisione, minore peso delle asimmetrie).

Il silenzio è d'oro: appunti per una pragmatica del non detto nelle interazioni online che interroghi ciò che rimane nascosto all'udito e alla vista nelle discussioni. Il fine è tratteggiare elementi che possano arricchire i programmi di educazione all'argomentazione per studenti e cittadini, per incoraggiare comportamenti linguistici sostenibili nel sovraccarico di dibattiti interconnessi e disorganizzati della società in rete.

Quando l'odio attrae odio: alcune considerazioni sull'insulto online

ANNA DYDA e ALICJA PALETA (Università Jagellonica di Cracovia)

La lingua utilizzata come strumento di oppressione e di violenza sembra un argomento sempre più presente nel dibattito linguistico. Il termine *hate speech* (HS) viene identificato attraverso diverse definizioni in vari ambiti scientifici. Secondo l'enciclopedia Treccani HS è «espressione di odio rivolta, in presenza o tramite mezzi di comunicazione, contro individui o intere fasce di popolazione (stranieri e immigrati, donne, persone di colore, omosessuali, credenti di altre religioni, disabili, ecc.)» (Treccani 31.12.2021).

L'idea di questo contributo è nata durante i lavori sul progetto ALIHAS (UNA EUROPA) che indaga l'HS in riferimento ai gruppi di persone o ai loro singoli membri. Nel materiale analizzato, però, oltre agli esempi pertinenti allo scopo del progetto, abbiamo riscontrato un alto numero di offese rivolte a individui senza una chiara appartenenza a un gruppo-oggetto d'odio. Così, abbiamo deciso di affrontare questi esempi, concentrandoci, nello specifico, sulle modalità linguistiche con le quali vengono realizzati gli insulti.

Nella raccolta del materiale abbiamo adottato criteri extralinguistici e linguistici. I primi sono serviti a limitare la ricerca ai discorsi condivisi su due gruppi presenti su Facebook: *Italiani in Polonia* e *Italiani a Cracovia*, con analisi di post e commenti pubblicati in un arco di tempo delimitato. I criteri linguistici, invece, hanno permesso di limitare la ricerca alla lingua italiana e alla variante del linguaggio scritto trasmesso, nonché di individuare, all'interno dei discorsi esaminati, le realizzazioni linguistiche portatrici dell'insulto.

L'obiettivo principale del presente studio è stato quello di mettere in evidenza i meccanismi della realizzazione linguistica dell'insulto nella comunicazione su Facebook e di fornire un primo tentativo classificatorio e funzionale delle forme linguistiche che vengono adottate nella comunicazione sui social network per esprimere l'insulto dal punto di vista lessicale e grammaticale. Nel materiale analizzato siamo riuscite a distinguere tre macrogruppi di manifestazione dell'HS, quali livello i) degli atti linguistici, ii) lessicale e iii) semantico.

L'importanza della ricerca viene motivata dalla prepotente posizione di Facebook nell'ambito digitale e dal fatto che negli ultimi tempi Internet rimane la più grande fonte dell'HS (Winiewski e al 2017: 5).

Il segreto delle parole: i dialettismi nel patrimonio lessicale italiano

DOMINIKA DYKTA e LUCYNA MARCOL CACÓN (Università della Slesia)

Il contributo ha la finalità di rivolgere attenzione alla presenza delle parole dialettali nella lingua italiana nonché di valutare la conoscenza di tali parole da parte degli studenti dell'ultimo anno di Italianistica. Vorremmo presentare la divisione attuale del repertorio linguistico italiano, spiegare in qual modo la storia ha influenzato tale sviluppo del repertorio. Verranno descritti i dialettismi popolari ora nella lingua italiana provenienti da diverse regioni italiane, e anche come si distinguono dai regionalismi e geosinonimi. Si presenteranno, inoltre, i risultati di un sondaggio condotto fra gli studenti il quale verifica la loro conoscenza a proposito dei dialettismi. In base ad esso riporteremo spunti utili per rispondere alla domanda qual è la conoscenza dei dialettismi da parte degli studenti e se ci sia la necessità di trovare spazio nel processo formativo offerto loro dall'Università per introdurre le esercitazioni rivolte allo studio della formazione e della provenienza del lessico italiano.

Sugli ‘intensificatori volgari’ nelle frasi interrogative in italiano e in siciliano

FRANCK FLORICIC (Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle)

La lingua intesa come bene culturale si riferisce a tutte le manifestazioni della comunicazione, l’oscenità inclusa, la quale costituisce un’importante risorsa espressiva.

Se i lavori sulle costruzioni interrogative e negative sono innumerevoli, poco è stato detto sull’uso di termini osceni nelle frasi negative e interrogative. Per il loro valore altamente volgare, le espressioni *cazzo* e *minchia* sono attestate solo in alcuni registri linguistici. Appartengono però alle espressioni più frequenti nella lingua contemporanea – compaiono del resto sia nel parlato spontaneo che in opere letterarie.

Particolare attenzione sarà prestata all’uso di queste espressioni in contesti interrogativi. Come illustrato dagli esempi (1)-(5), i sostantivi *cazzo* e *minchia* possono formare una costruzione interrogativa complessa con il marcatore interrogativo:

- (1a) Chi minchia sta facennu?
- (1b) Che / cosa cazzo stai facendo
- (2a) Ma picchì minchia un mi chiamasti?
- (2b) Ma perchè cazzo non mi hai chiamato?
- (3a) Unni minchia misi li chiavi?
- (3b) Dove cazzo ho messo le chiavi

Come illustrato dagli esempi precedenti, le parolacce ‘passe-partout’ *cazzo* e *minchia* sono usate per rafforzare i pronomi interrogativi. Di norma, l’aggiunta di *cazzo* e *minchia* al pronome interrogativo non sembra modificare il contenuto proposizionale delle frasi. In altri casi invece, il sostantivo *cazzo* / *minchia* implica un’interpretazione radicalmente diversa e fa scattare un valore malefativo :

- (4a) Unni ha statu sta matina?
- (4b) Dove sei stato stamattina ?4
- (5a) Unni minchia ha statu sta matina?
- (5b) Dove cazzo sei stato stamattina?

Infatti, negli esempi (5a-b), l’espressione interrogativa non è usata semplicemente per chiedere all’ascoltatore di colmare una lacuna informativa. Presuppone anche che la domanda sia motivata da una qualche situazione pregiudizievole da parte del parlante, ed è proprio questa situazione pregiudizievole che fa scattare una frase interrogativa così particolare (cioè, «questa mattina ti ho cercato per un po’ ma non ti ho trovato: dove cazzo sei stato?»).

La terminologia onomastica nel metalinguaggio specialistico e generale

ARTUR GAŁKOWSKI (Università di Łódź)

Lo sviluppo della terminologia onomastica risponde ai bisogni di descrizione scientifica dei fenomeni “propriari”, ma allo stesso tempo comunicazionali, visto che essi concernono il funzionamento di unità linguistiche indispensabili e non marginali nel sistema della lingua. Alla luce di questo presupposto, nell’intervento si risponderà ad una domanda di ricerca che concerne l’aspetto metalinguistico e tassonomico di alcuni principali concetti terminologici di onomastica nel loro uso scientifico (essenzialmente onomastico) ed extra-scientifico, spesso para- o pseudo-scientifico, ovvero ridotto a quello generale. Si misurerà il livello di rilevanza terminologica confrontando una

raccolta di esempi di contesti e collocazioni in cui compaiono i concetti di teoria onomastica. Gli esempi presi in esame provengono soprattutto dal Corpus dell'italiano PAISÀ e dal Corpus Repubblica, ma anche da varie pubblicazioni con riferimenti al mondo dei nomi propri. Tra i risultati della ricerca si prevedono le precisazioni semantiche e pragmatiche della terminologia onomastica nell'uso specialistico e generale. Si considereranno la definizione e la percezione del concetto stesso di "onomastica" come denominazione scientifica interdisciplinare con varie accezioni, ma anche dell'operatore "nome proprio"/"onimo" e le aree in cui vengono situate tre classi onimiche maggiori: "antroponomastica", "toponomastica" e "crematonomastica".

L'idioletto neolatino come veicolo culturale di trasmissione linguistica: sulla sua applicazione nella traduzione di testi dialettali rinascimentali italiani

JOSÉ GARCÍA-FERNÁNDEZ (Università di Oviedo)

L'intercomprensione romanza si rivela uno strumento prezioso al servizio dei traduttori di madrelingua neolatina. A livello traduttologico, le somiglianze linguistiche tra lingue affini sono di grande aiuto, poiché, grazie a esse, il traduttore potrà versare nella propria lingua madre il testo di partenza senza eccessivi artifici grammaticali o forzature lessicali. Attenti a questa situazione, in questa comunicazione si analizzerà la prima parte della seconda giornata de *Il merito delle donne* (1600), di Moderata Fonte, un trattato rinascimentale veneziano in cui si devono prendere in considerazione certi aspetti linguistici al fine di interpretare adeguatamente l'opera letteraria. Da una prospettiva metalinguistica, il traduttore ha posto particolare enfasi sugli ostacoli linguistici di tipo diacronico e dialettologico, tra cui spiccano: a) l'uso comune di "venetismi" (gaiandra, toгна, cuogola, ecc.); b) l'utilizzo ripetuto di arcaismi e termini letterari (posteme, bacelli, tapinare...); c) l'impiego frequente di proverbi e unità paremiologiche (si pigliano a schioppo, si pascano d'oro, amico di starnuto, ecc.); e d) la comparsa periodica di errori tipografici (problemi grammaticali di genere/numero, trascrizioni ortografiche sbagliate...).

In base a quanto detto sopra, questo intervento ha lo scopo di evidenziare le sfide linguistiche e traduttologiche da non trascurare prima di realizzare la traslazione del testo originale italiano. Da un punto metodologico, considerate alcune delle fonti essenziali sulla teoria della traduzione (p. es. Bonaffini, 1997: 279-288; Cagliero, 2002; Marchesini, 2007: 45-69), verranno esemplificate le principali difficoltà traduttologiche per illustrare le alternative filologiche adottate in base alla macrostruttura e alla microstruttura semantiche del testo di partenza (cfr. Boerio, 1829). Mettendo in luce la rilevanza di avvicinarsi a opere letterarie italiane scritte in varianti dialettali diacroniche, si spera che questo contributo serva da stimolo per promuovere una proficua linea di ricerca nell'ambito dell'Italianistica: lo studio culturale, linguistico e traduttologico della "veneticità" e della dialettologia italiana a livello internazionale.

Tosso o tossisco? Il doppio paradigma nella terza coniugazione verbale. Le avvertenze per l'uso da Alberti a Morandi e Cappuccini ANNA GROCHOWSKA-REITER (Università Adam Mickiewicz di Poznań)

Come ribadito, tra gli altri, da Migliorini (2007) e Bonomi (2012), i primi secoli della grammaticografia italiana si contraddistinguono per l'instabilità dei paradigmi verbali e per la moltitudine di forme plurime, fenomeni – entrambi – molto evidenti nel caso dei verbi protagonisti del presente contributo, ovvero quelli accomunati dalla presenza dell'interfisso -sc- all'interno del paradigma flessivo (*finisco*). Si tratta di una categoria di verbi molto numerosa e tutt'altro che omogenea: le prime ricerche sul campo hanno permesso di individuare al suo interno, accanto ai verbi che seguono il paradigma caratterizzato da -sc- (*costruisco*), anche quelli che presentano, o presentavano nel passato, forme alternative (con e senza -sc-), per esempio *abborro/abborrisco*, *tosso/tossisco*, *nutro/nutrisco*. Inoltre, è stato possibile stabilire che alcune forme alternative sono o erano nel passato segnate da differenze di registro, stile o denotazione (ad es. *nutro/nutrisco*).

Con il presente contributo, che vuole vedere la lingua come oggetto di riflessione in continua evoluzione, si vogliono presentare i risultati dell'analisi condotta su più di cinquanta compilazioni grammaticali di grande valore culturale pubblicate tra il Quattrocento e l'Ottocento, e quindi delineare il percorso di stabilizzazione della norma linguistica dei verbi appartenenti alla terza coniugazione e caratterizzati dal formante -sc-, le cui forme risultarono fluttuanti nel corso dei secoli. L'obiettivo sarà quello di verificare le condizioni in cui maturarono alcune idee intorno all'argomento, nonché tracciare la traiettoria dei cambiamenti che le forme verbali di nostro interesse subirono nel tempo. Nonostante l'impostazione dell'analisi sia di stampo principalmente normativo, se ne vogliono cogliere anche le dimensioni culturali presenti nella lingua italiana in generale e nella morfologia in particolare, considerando che i fatti grammaticali sono sempre messi in correlazione a qualche motivazione di fondo culturale. Sarà, inoltre, degno di nota osservare, in prospettiva diacronica, la crescente attenzione che i grammatici prestarono all'argomento e come, di epoca in epoca, la loro visione evolse. Nel panorama italiano manca tutt'oggi un'attenta analisi su tale tema.

Il *Grande Dizionario italiano-polacco*: uno strumento di educazione linguistica e culturale

ELŻBIETA JAMROZIK (Università di Varsavia)

Ci proponiamo di presentare l'opera monumentale della lessicografia bilingue italo-polacca, "Wielki Słownik włosko-polski" ("Grande dizionario Italiano polacco"), pubblicato in 4 volumi più appendice negli anni 2001-2010, in quanto testimonianza dell'interesse per l'Italia e la lingua italiana e in quanto frutto della collaborazione di istituzioni culturali dei due paesi, sebbene di rilievo disuguale: da un lato l'Accademia della Crusca di tradizione secolare, dall'altro "Wiedza Powszechna", una delle più importanti case editrici della Polonia comunista specializzata nella pubblicazione di opere lessicografiche.

Il contributo viene articolato in due parti, storica e metodologica. Nella parte storica, ampiamente documentata, vengono ritracciate le motivazioni sottostanti a un'impresa di così ampio respiro nonché l'andamento delle negoziazioni che hanno portato le parti a concludere l'accordo che fu alla base dell'opera. Va notato che sullo sfondo delle relazioni tra la Polonia e l'Italia degli anni Settanta del Novecento tale cooperazione costituiva un momento di importanza incontestata.

Nella parte successiva, di stampo teorico-lessicografico, verranno discussi i principi metodologici sottostanti al dizionario, la sua macro e microstruttura, le linee guida per la costituzione

del lemmario e l'articolazione delle voci. Va tenuto conto che in quell'epoca precedente all'apertura delle frontiere e degli scambi l'opera di lessicografia bilingue doveva rispondere a un ampio ventaglio di scopi, sia filologici che pragmatici. Inoltre, trattandosi di tempi anteriori all'informatizzazione, la ricerca lessicografica, svolta a mano, imponeva una metodologia particolare nel trattamento dei dati.

Tenendo conto del contesto storico, intendiamo mostrare l'utilità pratica dell'opera di questa mole nell'ambito della didattica dell'italiano, della traduzione, dell'autoapprendimento. I punti costanti di riferimento sono le altre opere bilingui di questo tipo pubblicate presso "Wiedza Powszechna", nonché gli ausili didattici di cui poteva disporre nel periodo considerato chi si proponeva di imparare l'italiano a scopi professionali o per puro diletto.

L'analisi comparativa di traduzioni polacche, inglesi e francesi del plurilinguismo gaddiano di *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana*

PIOTR KOWALSKI (Università di Łódź)

Il plurilinguismo gaddiano di *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana* costituisce, sin dalla prima pubblicazione del romanzo nel 1957, una notevole sfida per i traduttori. Carlo Emilio Gadda creò nella sua opera un linguaggio nettamente ancorato nel dialetto romano, a volte anche esagerato, ma che nello stesso tempo include numerosi forestierismi e neologismi. Tale complessità linguistica fa nascere un evidente numero di domande sull'intraducibilità, facendo del traduttore un co-autore del libro.

La presentazione mostra i risultati di un'analisi comparativa di tre traduzioni del romanzo: la nuova versione francese di Jean-Paul Manganaro pubblicata nel 2016, la traduzione inglese di William Weaver del 1965 e la prima edizione polacca, tradotta da Anna Wasilewska e pubblicata nel 2018.

La domanda di ricerca principale è: quali sono le differenze nelle strategie di affrontare il problema dell'intraducibilità del mistilinguismo gaddiano adottate dai tre traduttori provenienti da diverse aree linguistico-culturali? Un'analisi approfondita dei testi fa sorgere delle importanti domande secondarie: con quali tecniche traduttive gli autori delle traduzioni affrontano i problemi dell'intraducibilità dovuti al mistilinguismo e quante caratteristiche del testo di partenza vengono soppresse nel processo di traduzione? Il metodo intrapreso allo scopo di questa ricerca è l'analisi di testi paralleli con particolare riguardo dedicato alle funzioni dell'alternanza tra l'italiano standard e il dialetto romano nella versione originale del romanzo.

L'analisi ha rilevato notevoli divergenze fra le tre traduzioni sottoposte alla ricerca traduttologica. Mentre la versione inglese tende ad un annientamento di un volume importante del mistilinguismo, la versione francese presenta un addomesticamento caratterizzato da una segnalazione visibile dell'alternarsi tra i diversi codici linguistici presenti nel romanzo. Ma il caso più interessante dal punto di vista linguistico e che senz'altro merita un'attenzione particolare è la traduzione polacca di Anna Wasilewska dove la traduttrice ha compiuto uno straordinario sforzo di adattamento delle caratteristiche semantiche e fonologiche del linguaggio gaddiano ad una specie di interlingua letteraria nel testo di arrivo.

Preposizioni in quanto esponenti di cultura. Confronto delle preposizioni di luogo in italiano e in napoletano

KATARZYNA KWAPISZ-OSADNIK (Università della Slesia)

La comunicazione si propone di esaminare il funzionamento delle preposizioni di luogo in italiano standard e in napoletano sulla base delle immagini linguistiche del mondo stabilizzatesi a livello di esperienza collettiva (origine latina comune e larga distribuzione dell'italiano standard), così come sull'influsso del discorso, dove si determinano le scelte linguistiche degli utenti di particolari lingue. Il punto di partenza sarà il confronto dell'uso delle preposizioni di luogo nell'italiano e nel napoletano, il che ci permette di notare soprattutto le differenze. Un'analisi delle preposizioni di luogo in chiave cognitiva condurrà a verificare le seguenti ipotesi di ricerca: 1. le preposizioni sono un effetto linguistico della percezione; 2. le preposizioni in italiano e in napoletano rappresentano gli stessi valori semantici, però essi assumono una diversa organizzazione e hanno diversi usi prototipici; 3. le preposizioni hanno uno stesso invariante semantico e cioè indipendente dalla lingua in cui funzionano le preposizioni; 4. l'italiano standard e il napoletano rappresentano diverse immagini linguistiche del mondo, perché sono radicati in diverse culture. Siccome si tratta dell'analisi della lingua in quanto sistema, il materiale linguistico non sarà basato su corpora particolari. Nella prima parte della comunicazione si presenterà brevemente l'uso delle preposizioni di luogo in italiano standard e in napoletano, ma anche la teoria dell'immagine linguistica del mondo elaborata da J. Bartmiński con un particolare focus sul ruolo della cultura che influisce sulla formazione dell'immagine linguistica del mondo. Un'analisi di alcuni esempi in chiave cognitiva, e cioè tenendo conto dei fattori percettivo-concettuali e di preferenze d'uso, utilizzati da R. Langacker nella sua grammatica cognitiva, permetterà di chiarire le differenze nel funzionamento delle preposizioni nella lingua italiana standardizzata e nel dialetto napoletano.

Bianco, rosso o bollicine? L'arbitrarietà e la pertinentizzazione nella cultura del vino

AGNIESZKA KWAPISZEWSKA (Università di Varsavia)

Il vino, un frutto del lavoro dell'uomo, appartiene senza dubbio alla categoria del *cotto* lévistraussiano (1964) e quindi alla *cultura*. Anche la lingua, oggetto della linguistica per eccellenza, fa parte della cultura. Ammettendo con Zipf (1948: 4 in De Mauro 2008: 67) che "è nelle parole della lingua che si condensano i *path*, i 'sentieri' della memoria propri di ciascuna comunità", l'affermazione che le parole utilizzate per parlare di vino "sono la concreta manifestazione del vino in quanto cultura" (Ferrini 2019: 11) risulta pienamente giustificata. La relazione che proponiamo sarà incentrata sul problema dell'identificazione nella cultura del vino. Per indagare questo problema si farà riferimento alla nozione di *pertinentizzazione* intesa come la "capacità di stabilire identità e differenze" (Gensini 2004: 85) secondo alcuni tratti scelti in modo arbitrario. L'*arbitrarietà* non significa che le scelte dei tratti pertinenti compiute dagli utenti siano del tutto incondizionate. Tali scelte avvengono entro due limiti: i limiti materiali relativi alle capacità percettive di chi identifica, e i limiti formali che riguardano gli obiettivi che un dato utente intende raggiungere (De Mauro 1982: 16). La maggior parte delle persone identificando i vini assume a pertinenti due tratti: colore ed effervescenza, il che risulta, a nostro avviso, dalla necessità di garantire il massimo grado di facilità e convenienza della comunicazione interosoggettiva. L'identificazione dei vini secondo i tratti relativi alla sfera del gusto o dell'olfatto risulterebbe poco efficace per due motivi: per il carattere fortemente soggettivo delle

sensazioni gustative ('de gustibus non est disputandum') da un lato e per la difficoltà nella verbalizzazione degli odori dall'altro. Il colore e l'effervescenza, relativi alla sfera visiva, sono invece caratteristiche oggettive, in quanto non condizionate dalle preferenze personali, e facilmente verbalizzabili. Tale scelta non ci dovrebbe sorprendere: la cultura occidentale in cui viviamo è una cultura dalla "mentalità visivo-acustica" (Cavalieri 2009: 3).

La lingua e il silenzio ne *L'uomo dal fiore in bocca* di Pirandello e negli adattamenti televisivi della pièce: polacco (Jan Rybkowski, 1965) e italiano (Maurizio Scaparro, 1970)

GABRIELE LA ROSA (Università di Wrocław)

L'oggetto dell'intervento sono la lingua e il silenzio nell'atto unico *L'uomo dal fiore in bocca* (1923) di Luigi Pirandello. Si analizzerà la lingua di fronte all'indicibilità delle esperienze traumatiche. L'opera formalmente è un dialogo (o meglio una conversazione), ma di fatto un monologo in cui un uomo affetto da un male incurabile, un epiteloma, prova a comunicare la propria esperienza traumatica. Il suo tumore al labbro viene chiamato "fiore in bocca", una metafora per lenire il proprio dramma. Tale esperienza è mostrata nella necessità di comunicare una nuova attenzione sulle piccole cose della vita quotidiana, semplici dettagli per riempire la comunicazione, un modo di affastellare notazioni per non sentire il vuoto e l'angoscia. L'uomo dal fiore in bocca parla penetrando nella vita altrui (quella dell'avventore) fino all'eccesso ovvero fino all'intrusione. Rivolge ad uno sconosciuto un fiume di parole che toccano l'intimità, disseminando le sue frasi di messaggi per suscitare l'empatia. E al tempo stesso invece si preclude volontariamente la comunicazione intima con la moglie. Un silenzio che preannuncia il silenzio massimo di chi è condannato a morire e la consapevolezza di non poter più riempire di parole i propri interlocutori.

Per meglio cogliere i suddetti aspetti prenderò in analisi anche due adattamenti televisivi, uno polacco e uno italiano, nei quali entra in gioco anche la comunicazione non verbale dell'attore. Si tratta di *Człowiek z kwiatem w ustach*, del 1965, prodotto dalla Zespół Filmowy "Rytm" e diretto da Jan Rybkowski, con Gustaw Holoubek (malato) e Tadeusz Fijewski (avventore) e *L'uomo dal fiore in bocca*, del 1970, prodotto dalla Rai e diretto da Maurizio Scaparro con Vittorio Gassman e Gennaro di Napoli.

Il linguaggio inclusivo contro l'abilismo: principali meccanismi antidiscriminatori nelle raccomandazioni di alcune istituzioni pubbliche italiane

KAMILA MIŁKOWSKA-SAMUL (Università di Varsavia)

Il contributo propone uno sguardo sul linguaggio inclusivo, ovvero quel modo di comunicare che evita di perpetrare pregiudizi e visioni stereotipate e mira a contrastare la discriminazione verso specifici gruppi di persone a causa della loro identità genere, etnia, età, orientamento sessuale, ecc. In questo caso ci si focalizzerà sull'abilismo, vale a dire sulla discriminazione linguistica delle persone con disabilità, dal punto di vista della sua prevenzione.

Lo spunto per queste analisi è una pubblicazione del 2021 dell'Agenzia delle Entrate, vale a dire la guida intitolata "Disabilità, iniziamo dalle parole" rivolta al personale dell'Agenzia. Nell'intervento si considereranno anche altre pubblicazioni dello stesso carattere, per esempio linee guida riscontrabili sui siti delle università italiane.

Si cercherà di individuare le soluzioni prevalenti nei testi delle istituzioni pubbliche che aiutino ad affrontare in maniera rispettosa e sensibile il tema della disabilità tramite un uso consapevole del linguaggio. Si studieranno le strutture linguistiche più frequenti che possano eliminare le barriere culturali che escludono le persone con disabilità e impediscono loro una piena partecipazione alla vita sociale, lavorativa.

Lo studio delle espressioni stigmatizzanti e di quelle consigliate in quanto inclusive sarà anche un impulso a riflettere sulla natura del mutamento linguistico: un lessico privo di connotazioni negative e per questo inclusivo deve nascere dal basso, dall'uso dei palanti, può essere deciso "a tavolino" e imposto dall'alto o il cambiamento accade in un altro modo?

La competenza linguistica preliminare alla redazione di un atto amministrativo

MONICA MOSCA (Università di Wrocław)

La lingua è il bene culturale di una nazione e attraverso di essa si esprime ogni aspetto della comunicazione, la cui chiarezza è, soprattutto in testi tecnico-amministrativi, un requisito irrinunciabile. La proposta presenta i primi risultati di una ricerca volta a valutare la conoscenza dell'italiano di candidati diplomati e laureati che hanno eseguito le prove di concorso per accedere alla pubblica amministrazione, per l'esercizio di posizioni tecnico-amministrative presso un ente comunale e un ente provinciale nel nord Italia.

L'ambito della ricerca è quello del linguaggio settoriale burocratico-amministrativo, ma non si darà tanto risalto alla semplificazione del testo, sebbene i parametri di come redigere un buon atto siano da tenersi in considerazione, quanto all'adeguatezza e correttezza linguistica rispetto alla dimensione diafatica e registro stilistico. In un'ampia percentuale degli elaborati emerge una seria inadeguatezza, spia del conclamato degrado, ormai strutturale, della competenza linguistica in generale, ma anche della pianificazione linguistica. Un esempio *"La giunta comunale è un organo di governo, presieduta dal sindaco in carica che ne stabilisce i componenti della maggioranza. I componenti ... devono essere stabiliti entro 30 giorni dall'insediamento del nuovo sindaco. Vi sono al suo interno rappresentanze sia della maggioranza che della minoranza (...). E' un organo con funzione esecutiva. La giunta comunale segue la durata in carica del sindaco pari a 5 anni. In caso di dimissioni anticipate di quest'ultimo prosegue la sua attività sino a nuova nomina dello stesso."* L'inizio presenta, oltre a un errore giuridico, che non commentiamo, una chiara contraddizione logica perché se i componenti sono della maggioranza non possono essere della minoranza; il verbo "stabilire" è semanticamente improprio perché il sindaco "nomina". Infine, l'ultima frase contiene un'ulteriore contraddizione, visto che un sindaco dimissionario non può essere nominato di nuovo. La carente competenza linguistica si situa a livello di punteggiatura, di sintassi, di costruzione del periodo, di *compositio* retorica e del lessico; quest'ultimo presenta malapropismi, ridondanza semantica, errori di significato e tautologie, come *"il ricorso è legittimo in quanto merita di essere accolto"*. I corpora constano, al momento, di 100 elaborati e l'analisi dei dati avrà anche una valenza socio-linguistica.

Il discorso delle diete dimagranti nelle riviste italiane per uomini: il caso di “For Men Magazine”

JOANNA OZIMSKA (Università di Łódź)

La lingua ci abitua ai costrutti culturali, presentandoli come se fossero naturali. Tra l'altro, quasi impercettibilmente costruisce le nozioni del gender, ivi incluse le convinzioni relative al corpo delle donne e degli uomini. Il discorso delle diete dimagranti tradizionalmente è associato al sesso femminile e ad esso indirizzato. Nel mio intervento voglio dimostrare che il sopracitato discorso è presente ampiamente anche nelle riviste dedicate a lettori maschili.

A questo scopo mi servirò del periodico mensile italiano “For Men Magazine”, pubblicato a Milano dal 2003. Sulla base di un corpus proveniente da tre annate del periodico (2019-2021) descriverò lo status quo del discorso stesso, inoltre, farò un'analisi comparativa del discorso con il suo ‘equivalente’ presente nella stampa femminile italiana degli ultimi due decenni (ricerche scientifiche basate sul materiale attinto dal settimanale “Donna Moderna”).

Dimostrerò che, mentre nel mondo editoriale femminile il discorso delle diete dimagranti tende a sparire a vantaggio del movimento sociale “Body positive”, questo argomento trova sempre più spazio nelle pagine delle riviste maschili.

Analizzando il corpus userò l'approccio metodologico basato sugli strumenti retorici, nonché *critical discourse analysis*. In particolare, mi soffermerò sul modo in cui viene costruita la credibilità dei testi sul dimagrire. Dimostrerò a quali emozioni e sentimenti si fa riferimento per suscitare l'interesse nel lettore. Parlerò delle caratteristiche ‘oggettive’ delle diete che vengono sottolineate a scopo persuasivo.

Con il mio contributo vorrò presentare anche, oltre ai tipici argomenti di carattere linguistico, quale immagine dell'uomo moderno potrebbe risultare dall'analisi del solo discorso delle diete dimagranti. Dato che le ricerche parzialmente coincidono col periodo di pandemia, dimostrerò come questo male comunemente condiviso abbia influito sul soprannominato discorso.

La lingua della contestazione, i cinegiornali sulla Mostra del Cinema tra il 1968-79

AGATA PACHUCY (Università di Varsavia)

L'assemblea generale dell'Unesco del 1980 stabilì che il cinema è un bene culturale: “i film costituiscono un patrimonio che, appartiene all'umanità (...) la settima arte (...) diviene un linguaggio culturalmente autonomo, capace di dar vita ad autentiche ed originalissime opere d'arte” (Boarini 2006: 2-3). Se i film si considerano un bene culturale, anche un evento culturale quale un festival, che raccoglie varie opere di diversi generi cinematografici, si può considerare come un bene che costituisce la testimonianza di una cultura in un preciso momento storico. Il cinegiornale, il genere audiovisivo che fa parte di una ecologia dei generi filmici (Bawarshi 2001), accompagnava la Mostra del Cinema di Venezia nelle varie fasi storiche diventando una testimonianza di trasformazioni dell'espressione audiovisiva e linguistica negli anni. Nelle analisi mi servirò del metodo proposto da Artur Mamcarz-Plisiecki (2019: 217-222) che prevede tre livelli di riflessione. Il primo è livello soggettivo-fattuale (perché un prodotto audiovisivo fa un preciso effetto sullo spettatore); il secondo è livello fattuale-soggettivo (come un prodotto audiovisivo può formare lo spettatore nel senso universale); il terzo livello fa riferimento alla retorica classica e quindi permette di analizzare un segno audiovisivo dal punto di vista semantico (*inventio*), sintattico-compositivo (*dispositio*) e pragmatico-stilistico (*elocutio*). Lo scopo di questo studio è di segnalare un momento di svolta nella

manifestazione veneziana percepibile nel linguaggio audiovisivo dei cinegiornali del periodo tra il 1968 e 1979, che porta alla rivisitazione della struttura organizzativa del festival.

Alcune osservazioni su due *Relazioni* manoscritte cinquecentesche viste attraverso il prisma di una trascrizione del XIX secolo

LUCA PALMARINI (Università Jagellonica di Cracovia)

Il presente intervento propone l'analisi di un manoscritto appartenente alla collezione della Biblioteca di Kórnik, catalogato al codice BK00266. L'opera, risalente ai primi anni Venti del XIX secolo e donata al conte Tytus Działyński, raccoglie la trascrizione di due manoscritti cinquecenteschi realizzati a pochi anni di distanza l'uno dall'altro: *Relatione copiosissima del Regno di Polonia referita dall'Abbate Ruggiero a Pio Quarto* [! Quinto], *ritornato nuntio dal Re Sigismondo Augusto nell'anno 1568*, cui segue *Relatione del clarissimo maestro Gerolamo Lippomani nel ritorno di Polonia fatta all'Eccellentissimo Senato Venetiano, l'anno 1575*. In particolare, attraverso lo specifico contesto della stesura di rapporti caratteristici delle missioni per conto della Repubblica di Venezia e dello Stato Pontificio, definiti appunto *Relazioni*, ci si concentrerà su alcuni aspetti storico-linguistici, alla conferma del valore di bene culturale della lingua italiana. Sebbene le note del copista siano in francese, i due testi rimangono in lingua originale, proponendosi come portatori di un valore culturale che in questo caso è la visione, da parte di due diplomatici italiani, della Polonia e dei suoi abitanti in un dato periodo storico. Infatti, proprio attraverso la lingua italiana posta in relazione a un'altra cultura, le due testimonianze di viaggio trasmettono importanti concetti e caratteristiche (così come impressioni personali) che distinguono un mondo lontano da quello a cui gli autori appartengono.

Lingua e memoria storica

CARMELA PANARELLO (ricercatrice indipendente)

Lo studio propone una riflessione sul rapporto tra lingua, cultura e società del progetto formativo del Laboratorio di Scrittura del Liceo Antonio Gramsci di Firenze, indagandone le potenzialità didattiche in termini di inclusività anche nel caso di un'interazione tra trasmettenti e riceventi lontani per formazione, status e interessi. Tema dell'attività "La Memoria del passaggio del fronte in Toscana e in altri scenari di guerra tra l'avanzata degli Alleati e il ritiro dei Tedeschi"; la realizzazione ha seguito le seguenti fasi:

Documentazione: dopo un approfondimento sulla realtà storica del territorio, gli studenti hanno incontrato i singoli interlocutori, individuati tra i nonni o gli altri parenti, gli amici di famiglia, i frequentatori delle locali case del popolo o di associazioni di anziani per raccoglierne le testimonianze, orali e documentali.

Riflessione critica: nella fase del racconto, le scelte lessicali per definire le categorie storiche di *fascista*, *partigiano*, *ideali*, *traditore*, *renitente alla leva* facevano emergere una netta contrapposizione ideologica e politica; successivamente, dall'analisi dei documenti, pubblici e privati, risultava una discrasia tra l'efficacia comunicativa e la valenza indottrinatrice del linguaggio burocratico, e il registro, carente di spontaneità e con frequenti metafore, della comunicazione epistolare, soggetta al vaglio della censura e condizionata dall'intento di assicurare i familiari sulla propria condizione.

Scrittura: la condivisione dei valori di pace, giustizia, eguaglianza e democrazia fondativi del viver civile e la scelta di non insistere su dinamiche fondate su alleanze od ostilità o sui condizionamenti della contrapposizione tra vincenti e sconfitti attraverso le pubblicazioni *La*

memoria: tasselli di un grande mosaico e *Minima personalia* contenenti la trascrizione delle interviste e i racconti brevi, producendo una più consapevole condanna delle violenze della guerra e un messaggio di speranza nel futuro.

Il pensiero linguistico di Leopardi

ALESSANDRO PRATO (Università di Siena)

La relazione si pone due principali obiettivi. Il primo consiste in una disamina critica dei numerosi pensieri dello *Zibaldone* dedicati al linguaggio e alle lingue, scritti tra il 1820 e il 1823, che dimostri la loro rilevanza non solo dal punto di vista quantitativo (si tratta infatti di circa un migliaio di pagine), ma anche da quello qualitativo visto che lo sguardo del Leopardi linguista si muove a tutto tondo: dalle riflessioni sull'indole e il funzionamento delle singole lingue (come il latino, il sanscrito, l'italiano e il greco), alle indagini sui singoli fenomeni linguistici (ad esempio l'uso degli aggettivi per avverbi, dei composti, dei diminutivi), e alle trattazioni di questioni teoriche generali che vanno dalla purità della lingua all'utilità di un metodo comparativo nello studio delle lingue, dalla valorizzazione dell'indeterminatezza semantica alla teoria del linguaggio poetico e scientifico.

Il riconoscimento dell'interesse e della validità dei pensieri linguistici di Leopardi è piuttosto recente se consideriamo che nelle storie della linguistica Leopardi è assente e anche la fondamentale *Storia della lingua italiana* (1963) di Bruno Migliorini non ne fa cenno. Ciò è dipeso dai giudizi negativi espressi da Croce e da Gentile sulla rilevanza del pensiero filosofico di Leopardi in cui si iscrive la sua ricerca sul linguaggio in un'ottica che, contrariamente a quanto ritenevano i due importanti studiosi, è tutt'altro che asistemica. Solo con il secondo dopoguerra, grazie al filone di studi inaugurato da Binni, Luporini e Timpanaro, l'attenzione per questo importante nucleo tematico dello *Zibaldone* si afferma e si sviluppa via via più intensamente e gli studi su Leopardi linguista diventano sempre più significativi e numerosi.

Il secondo obiettivo della relazione riguarda la centralità della riflessione linguistica nella filosofia laica e materialista leopardiana e il suo intrecciarsi con l'invenzione letteraria e poetica che fanno di Leopardi uno dei maggiori linguisti italiani della prima metà dell'Ottocento, da un lato erede della tradizione linguistica e retorica italiana illuminista di Beccaria, Genovesi e Cesarotti, dall'altro, insieme a Manzoni, precursore della filosofia novecentesca di Ascoli e Gramsci.

La minoranza linguistica *Arbëresh*: un bene culturale italo-albanese

ELSA SKËNDERI RAKIPLLARI e **ANXHELA LEPURI** (Università di Tirana)

La lingua di una specifica comunità è la migliore prova della sua esistenza, della sua storia e della sua cultura. La storia delle lingue del mondo dimostra che spesso le lingue minoritarie si confrontano con molte sfide nella loro convivenza con le lingue ufficiali, sia a causa di politiche linguistiche oppressive, che di emarginazione sociale e culturale delle minoranze. Tuttavia, questo non è il caso della parlata *arbëresh* in Italia. Gli *Arbëreshë* sono una minoranza albanese che ha emigrato dall'Albania durante i secoli XV-XVIII, e si è stabilita in Italia, dove è riuscita a preservare la lingua e la cultura fino ai giorni nostri. Questa imponente conservazione della lingua e della cultura minoritaria non sarebbe stata possibile senza la storica tolleranza e l'accettazione del popolo e dello stato italiano. La Repubblica italiana ha tutelato con legge costituzionale la minoranza *arbëresh* e ha rimosso le barriere facilitando la convivenza delle comunità, valorizzando le differenze tra di loro. Diversamente accade con le minoranze albanese (*arvanites*), stabilite allo stesso periodo in Grecia. Alle svolte del globalismo, epoca in cui le lingue e le culture tentano di diminuire le particolarità, le politiche linguistiche dello

stato italiano hanno considerato la lingua della minorità *arbëresh* come un bene culturale che dovrebbe essere preservata. Questo approccio nei confronti delle lingue minoritarie viene riflettuto anche nei principi del quadro legale della Comunità Europea. La lingua della minorità *arbëresh* è un bene culturale come lingua in sé, ossia uno strumento per preservare e trasmettere altri beni culturali immateriali in Italia. In questo contributo argomentiamo che la varietà linguistica *arbëresh* è un bene culturale indispensabile per il patrimonio linguistico e culturale dell'Albania e per gli studi albanologici.

L'instabilità del lessico cromatico: le sfumature dei tessuti

SYLWIA SKUZA (Università Mikołaj Kopernik di Toruń)

La lingua costituisce un bene culturale anche in quanto repertorio di svariate conoscenze culturali. Il cosiddetto lessico cromatico riguarda da anni (se non da secoli) un ottimo spunto di riflessione per quanto riguarda il rapporto tra linguaggio, percezione e soprattutto intersoggettività della lingua. Tutti questi fattori nominati devono essere riflessi in appoggio sia con la natura biologica che culturale dell'essere umano. In più, nel XXI secolo bisogna prendere in considerazione lo sviluppo delle tecniche che fanno velocemente cambiare la percezione cromatica e fanno nascere i nomi delle sfumature non conosciute prima.

La comunicazione si propone di analizzare il moderno lessico cromatico legato al mondo dei tessuti. Il lessico che da un lato è la continuazione dei nomi delle sfumature conosciute da anni, ma d'altro è un lessico nuovo, non del tutto preciso e non di rado instabile (questa instabilità è soprattutto legata all'equivalenza traduttiva).

Segreti di Francesco Redi

ROMAN SOSNOWSKI (Università Jagellonica di Cracovia)

Francesco Redi è un personaggio versatile e molto intrigante. Sebbene sia poco relativamente conosciuto in Polonia (non ci sono traduzioni delle sue opere, non ci sono nemmeno libri o articoli dedicati interamente a lui) vale la pena studiarlo perché appare rilevante da molti punti di vista: letterario (è autore di *Bacco in Toscana*), scientifico (viene considerato fondatore della parassitologia e della tossicologia: *Osservazioni intorno alle vipere* e *Esperienze intorno alla generazione degli insetti*), linguistico (come Arciconsolo dell'Accademia della Crusca F. Redi era responsabile della terza edizione pubblicata nel 1691).

L'occasione per parlare di Redi è data dalla pubblicazione imminente della traduzione polacca di una selezione delle opere di Redi (*Bacco in Toscana* e *Osservazioni intorno alle vipere*) per la collana *Noctes medicae*.

Le considerazioni affronteranno soprattutto il tema dei cosiddetti „falsi rediani” (i „segreti” indicati nel titolo) ed esploreranno il contributo di Redi alla storia della lingua.

„Falsi rediani” sono voci che Redi introdusse nella terza edizione della Crusca fingendo di averne attestazioni. Queste invenzioni di Redi furono per la prima volta smascherate da Volpi (1917), accademico che lavorava sulla quinta edizione della Crusca. Recentemente l'argomento è stato affrontato anche da Mosti (2008) e Larsson (2001). Le voci della Crusca sembrano di non essere l'unica falsificazione operata da Redi. Come dimostra Bucchi (2007), Redi è traduttore della *Batrachomyomachia* attribuita da lui stesso a Andrea del Sarto, pubblicata poi da Fontani nel 1788 (*La guerra de' topi e de' ranocchi*).

Nella relazione si cercherà di indagare sulle motivazioni che spinsero Redi alle falsificazioni di voci per il vocabolario. Come mai, l'autore decise di “appropriarsi” del bene culturale comune cioè

della lingua che andava codificando e preservando? Si trattò di uno scatto irrazionale o possiamo scorgerci motivazioni di ordine superiore, di tipo linguistico e culturale che lo guidarono nelle scelte? Inoltre, si procederà, sulla base delle sue attività di lessicografo e scrittore scientifico alla ricostruzione delle sue opinioni sulla questione della lingua verso la fine del XVII secolo. Si cercherà, inoltre, di quantificare e presentare il suo contributo alla terminologia scientifica partendo sempre dalla sua attività di lessicografo e scienziato-scrittore.

Soggettività nella terminologia medica italiana: lessico dei metodi sensoriali

BEATA KATARZYNA SZPINGIER (Università Adam Mickiewicz di Poznań)

La riflessione porterà sulle problematiche relative al linguaggio scientifico (quello della medicina) e l'uso del lessico "banale" nelle formulazioni specialistiche. La lingua non ha confini e non è un bene culturale che si lascia toccare, collezionare, osservare, ma costituisce lo strumento che trasmette idee e significati, riflette e descrive il tempo, permette l'evoluzione dovuta soprattutto all'uso del linguaggio verbale. Anche nella medicina alcuni termini sono portatrici di elementi culturali. Per esempio, varie patologie sono sempre state diagnosticate e descritte nel corso dei secoli grazie all'analisi di colore, odore o udito. Nelle scelte terminologiche conta altrettanto la tradizione e la cultura dei parlanti dettando rispettive soluzioni lessicali che modificherebbero la percezione sia da parte del paziente che da parte del medico. L'applicazione del lessico "banale" non ha solo un ruolo estetico, ma anche una valenza simbolica che accompagna l'uomo da quanto si sa. Infatti, ogni individuo, ogni popolo percepisce colori, suoni, odori in maniera differente, determinata dai fattori culturali o extralinguistici. Il linguaggio della medicina accetta volentieri, però contro la regola di precisione, questo tipo di denotazioni pur non diminuendo la validità dell'informazione riuscendo comunque a raggiungere una conoscenza affidabile, verificabile e condivisibile.

Si propone la classificazione degli esempi secondo l'uso dei colori, odori, vista, udito e voce in riferimento agli stati patologici, all'anatomia, alle procedure. Attraverso le formulazioni analizzate si intende evidenziare il fatto che, oltre ai termini scientifici e comprensibili sostanzialmente ai professionisti, si applicano nella documentazione ufficiale e circolano negli ambiti sanitari anche le forme che contrastano con le regole di precisione e di oggettività.

Per una parola che sia ponte.

La scuola italiana e lo sviluppo delle competenze comunicative

LAURA VALENTE (Liceo Scientifico Temistocle Calzecchi Onesti di Fermo)

"Le parole fanno più male delle botte". Questo l'ultimo messaggio lasciato nel 2013 dalla quattordicenne Carolina Picchio prima di togliersi la vita gettandosi dalla finestra della sua cameretta; la ragazza era bersaglio da alcuni giorni di offese e insulti sul web. Gennaio 2019: il portale Skuola.net e Osservatorio Nazionale Adolescenza, in collaborazione con il Dipartimento per le Pari opportunità alla Presidenza del Consiglio dei Ministri, sottopongono a 4000 adolescenti tra i 13 e i 19 anni un questionario sulle varie forme di violenza, fisica e psicologica: dall'indagine emerge che circa 1 ragazza su 10 è stata almeno una volta insultata o offesa verbalmente (in circa la metà dei casi anche in pubblico e per motivi banali).

Si tratta di due esempi, scelti come campione tra una miriade di casi menzionabili, che mostrano la necessità di risvegliare l'attenzione dei giovani e dei loro educatori sulla questione comunicativa: la scelta delle parole, il loro peso, il contesto e lo strumento della comunicazione.

Per quanto politica, tv, social sembrano voler sminuire l'importanza della parola, spesso c in nome di un maggior peso del fatto o dell'intenzione, la scuola italiana sta avviando da anni momenti di riflessione e percorsi sulla corretta comunicazione, con l'obiettivo di stimolare i ragazzi all'attenzione, all'empatia, alla scelta nel dialogo con l'altro di parole "giuste", che sappiano superare le differenze, oltrepassare i pregiudizi, abbattere i muri dell'incomprensione, aprire a un confronto costruttivo e valorizzante, nel modo reale e in quello virtuale.

Scopo del mio intervento sarà presentare la normativa vigente e le attuali indicazioni ministeriali circa il tema delle competenze comunicative a scuola; in un secondo tempo intendo mostrare concretamente come si sta lavorando in classe su questo aspetto, presentando uno o più unità di apprendimento che ho personalmente progettato e realizzato nelle mie classi.

Argomentazione metalinguistica: è "solo semantica"?

MARIA ZAŁĘSKA (Università di Varsavia)

"È solo semantica!". Questa espressione, alquanto frequente, rivela un atteggiamento sprezzante nei confronti della materialità stessa del linguaggio, considerata quasi irrilevante nell'argomentazione. Secondo questo approccio, insistere su una particolare formulazione è "solo semantica", tanto si tratta "solo" di sinonimi. Ma la semantica è veramente così poco importante? Il significato delle parole è, dopo tutto, una preziosa risorsa culturale che rende possibile una comunicazione sensata e in questo modo contribuisce a creare la comunità. Nell'intervento si affronterà il tema del linguaggio come risorsa persuasiva, per poi proporre una tipologia di giustificazioni metalinguistiche usate negli argomenti a favore o contro l'affermazione che è "solo semantica". L'analisi dell'argomentazione metalinguistica svela non solo i tipi di modifiche linguistiche introdotte (per esempio semantiche, pragmatiche, retoriche), ma anche, a un livello più generale, la consapevolezza (meta)linguistica dei parlanti.

L'italiano di Gogol'

GIUSEPPE ZARRA (Università degli Studi di Bari Aldo Moro)

L'eteroglossia, cioè l'uso dell'italiano come lingua della comunicazione o della creazione artistica da parte di autori stranieri, costituisce un interessante punto di vista sul tema dell'acquisizione linguistica e sugli atteggiamenti emotivi degli autori stranieri nei confronti dell'italiano. Dopo i fondamentali saggi di Gianfranco Folena (1983) sull'italiano di Voltaire e di Mozart, gli studi sull'eteroglossia hanno conosciuto sviluppi significativi (basti ricordare Brugnolo 2009 e Stammerjohann 2013). L'intervento ambisce a dare un contributo sull'argomento attraverso l'esame di una lettera in italiano di Nikolaj Vasil'evič Gogol' (1809-1852).

Gogol' soggiorna a Roma per lunghi periodi, a séguito di diversi viaggi, fra il 1837 e il 1846, e partecipa alla vita culturale dell'ambiente cosmopolita romano, frequentando assiduamente i circoli dei connazionali residenti in città, in particolare quello raccolto attorno alla principessa Zinaida Alexandrovna Volkònskaja, e tessendo rapporti con molti intellettuali, come i pittori tedeschi detti Nazareni; tale soggiorno, in particolare durante gli ultimi anni del quarto decennio dell'Ottocento, assume i contorni di un vero e proprio idillio, come emerge dal fitto carteggio gogoliano di quegli anni (cfr. Giuliani 2002). A questo periodo appartiene anche una lettera in italiano del 2 marzo (o 15 marzo secondo il calendario giuliano) 1838, indirizzata all'amica Marija Petrovna Balabina.

La lettera gogoliana, che rappresenta senza dubbio un *divertissement*, un raffinato gioco per fare sfoggio della conoscenza (e della percezione) dell'italiano, sarà oggetto di indagini filologiche e linguistiche. Si intende, infatti, operare un confronto sistematico fra l'originale della lettera, l'*editio*

princeps nella rivista mensile «Russkoe slovo» («Русском Слове») del 1860 e le altre edizioni disponibili. L'analisi delle peculiarità dell'italiano gogoliano verterà sugli aspetti grafematici, fonetici e, soprattutto, lessicali.

STORIA DELLA LETTERATURA

Il caso dell'opera *Quo vadis* di Henryk Sienkiewicz in Italia: segreti e risposte

KATARZYNA BIERNACKA-LICZNAR (Università di Wrocław)

Durante l'intervento saranno presentati i risultati del progetto scientifico interdisciplinare, realizzato negli anni 2016-2020, dedicato alla storia delle edizioni italiane dell'opera *Quo vadis* di Henryk Sienkiewicz nel XX secolo.

L'opera dell'autore polacco arrivò in Italia alla fine del XIX secolo grazie al traduttore napoletano Federigo Verdinois. Il successo editoriale di *Quo vadis* andò ben oltre ogni aspettativa della casa editrice Detken&Rocholl, la quale ottenne per prima in Italia, la liberatoria di Sienkiewicz per la pubblicazione del romanzo nella traduzione di Verdinois, e non sfuggì ovviamente all'attenzione della concorrenza. L'opera di Sienkiewicz comparve nell'offerta editoriale italiana rivolta agli adulti e ai giovani lettori nell'arco di più di cent'anni (1899-2016).

L'obiettivo dell'intervento è quello di presentare le strategie e le pratiche degli editori italiani nell'arco di un secolo che hanno permesso al libro di Sienkiewicz di creare l'effetto di *quovadisomania*. Gli esempi che verranno riportati nell'intervento illustreranno le complicate sorti delle traduzioni dell'opera nel mondo italiano:

- 1) il processo di commercializzazione della letteratura e le risposte degli editori all'evoluzione del mercato editoriale italiano nel XX secolo;
- 2) le pratiche degli editori italiani che hanno permesso di introdurre l'opera in varie forme (traduzioni, adattamenti, parafrasi, plagio);
- 3) l'applicazione dei metodi delle Digital Humanities che hanno permesso di descrivere la vera storia del romanzo *Quo vadis* in Italia.

Nell'intervento un'attenzione maggiore sarà dedicata all'applicazione della ricerca quantitativa del corpus delle versioni dell'opera, grazie alla quale il gruppo dei ricercatori è riuscito a presentare i risultati scientifici della ricca e complicata storia delle traduzioni italiane dell'opera *Quo vadis*.

Argomentare la pasta. Un percorso tra letteratura, retorica e società

BRUNO CAPACI e CHIARA FESTA (Alma Mater Studiorum-Università di Bologna)

Definiti maccheroni, mangiamaccheroni, gli italiani hanno amato e discusso il loro alimento nazionale sia nella letteratura ufficiale sia nella pubblicità. Casanova, Leopardi, Belli, Artusi, Prezzolini e Marinetti hanno fatto dell'amore per gli spaghetti, tonnellati, bucatini, bavette e tagliatelle un oggetto di riflessione critica e non limitato alla gastronomia. Come è possibile che un alimento identifichi uno stile di vita? Dagli anni sessanta ad oggi la pubblicità della pasta ha chiamato in causa

semiologi, registi, attori disposti ad offrire la loro arte per descrivere i mutamenti di un paese, che ha sottratto i maccheroni allo stigma della povertà e restituito i rigatoni ai commensali più esclusivi. Non è la pasta il prodotto nazionale più condiviso ma la sua travolgente interpretazione nei diversi momenti della vita, poiché la retorica è in grado di adattarsi ai tempi, ai gusti e alle necessità. Lo studio mette in luce come un bene alimentare italiano venga presentato nella comunicazione sia letteraria sia pubblicitaria con una quantità e qualità di implicazioni artistiche, lessicali e retoriche tali da risultare un vero e proprio presidio culturale, testimone di importanti passaggi epocali non solo nella storia della vita materiale ma in quella dell'intero paese.

L'arte della parola disegna l'ingiustizia delle parole.

Esempi a confronto da alcune pagine in prosa di Manzoni e Silone

VITTORIO CAPUZZA (Università degli Studi di Roma "Tor Vergata")

Alessandro Manzoni e Ignazio Silone nella loro ampia riflessione letteraria hanno riflettuto anche su uno stesso argomento: la facilità con cui l'uomo, servendosi delle parole e delle loro possibili interpretazioni, dapprima trasferisce l'ingiustizia nell'ordine giuridico e poi, rifugiandosi nel formalismo legale, dimentichi agevolmente la virtù nei fatti quotidiani. La legge così rischia di diventare un semplice strumento per perseguire, attraverso le parole, interessi e passioni personali. La letteratura italiana s'è soffermata su questo pericolo e, in particolare, i disegni della parola artistica di Manzoni e Silone ne hanno messo in evidenza, con ironia e scetticismo, i paradossi. Gli episodi che ruotano intorno agli avvocati Azzecca-garbugli e Don Circostanza dimostrano come la lingua possa divenire strumento di menzogna, di manipolazione e addirittura di oppressione; sta anche alla letteratura denunciare questo limite e svolgere così efficacemente la funzione di garanzia dei valori e di espressione della bellezza.

Tradizione e innovazione dell'italiano letterario nel romanzo contemporaneo

JOANNA JANUSZ (Università della Slesia)

Il valore della lingua italiana come bene culturale è riconosciuto da varie autorità sia politiche che culturali. Infatti, definito "bene culturale in sé", l'italiano è tutelato come tale e non attraverso la protezione della comunità dei suoi parlanti. Orbene le condizioni in cui si trova la lingua italiana odierna e la sua prassi in un mondo globalizzato, multietnico e plurilinguistico rendono lecita una serie di domande, fra cui quella più importante è "che cosa, in realtà, va tutelato? La ipotesi dell'intervento: se il valore della lingua come bene culturale in sé può manifestarsi, è solo attraverso l'uso che se ne fa. Più conscio è infatti il servirsi della lingua più alto è anche il grado della sua tutela. Per questo motivo il mezzo con cui questa tutela meglio si realizza sembra la letteratura. Pertanto, la relazione si prefigge lo scopo di esaminare, in base ad alcuni esempi della narrativa novecentesca, come le svariate risorse dell'italiano siano una ricchezza e un valore da proteggere come fonte prima di ogni creatività, innovazione e originalità. Pertanto si forniranno esempi letterari della ripresa diacronica delle risorse linguistiche (es. C.E. Gadda, M. Mari, G. Bufalino) e dell'uso letterario delle varietà diastratiche (es. P.V. Tondelli e i "giovani narratori"). Inoltre si cercherà di comprovare che un'equilibrata assimilazione delle risorse esogene (lingue straniere e tradizioni culturali da esse veicolate) contribuisce all'arricchimento e all'evoluzione dell'italiano contemporaneo (es. I. Scego e di M. Covacich). Le opere letterarie in cui il genio della lingua si manifesta sembrano confermare che soltanto la fusione della tradizione e dell'innovazione, cioè il costante attingere alle risorse in

diacronia e in sincronia, fa dell'italiano inteso come bene culturale una lingua rispettosa della tradizione ma anche aperta agli stimoli evolutivi.

Linguaggio e ruoli sociali. Lingua delle relazioni interpersonali nel *Candido* di Aldo Nove alla luce del concetto di alienazione

DOMINIKA KOBYSKA (Università di Łódź)

Il presente articolo propone uno sguardo critico sulle relazioni sociali nella letteratura italiana contemporanea, più specificamente nel testo teatrale di Aldo Nove e Andrea Liberovici *Candido. Soap opera musical* del 2004. Il titolo dell'opera allude al *Candide* volteriano del XVIII secolo poiché la pièce costituisce un'interpretazione moderna di questo saggio filosofico. Traendo ispirazione dalle vicende originali gli autori ci illustrano un viaggio ambientato nell'odierno sistema capitalistico. Fin dall'inizio della sua carriera dello scrittore negli anni '90 Aldo Nove è molto conosciuto per il suo approccio critico nei confronti del consumismo, conseguenza proprio del capitalismo sfrenato. Sulla scorta di questa nuova versione del *Candido*, verranno analizzati i legami tra i personaggi – ci si concentrerà soprattutto su quelli interpersonali, eppure si presterà attenzione anche a quelli che loro hanno con se stessi e con il proprio lavoro. L'approccio metodologico di questa ricerca si basa sulle teorie dell'alienazione sociale formulate da Rahel Jaeggi, filosofa tedesca – o meglio, su un suo sguardo concettuale sulle teorie dell'alienazione proposte tra l'altro da Hegel e Marx. Secondo la studiosa, tutti i tipi delle relazioni sommati vengono a costituire un continuum tra l'essere umano e il mondo. Peraltro, le persone dovrebbero essere in grado di ritrovare se stesse nei propri ruoli sociali, nella lingua adoperata e nel prendere atto dei propri comportamenti. Per poter essere davvero libere devono vivere in maniera viva e presente la propria vita, ossia appropriarsene. Rifacendosi a questa strategia, l'analisi si concentrerà sul comportamento dei protagonisti della pièce e sulla lingua da questi utilizzata in varie situazioni del testo. Si cercherà di capire se, e in che modo, la lingua dei personaggi costituisce un riflesso dell'alienazione dell'uomo moderno che si sente incastrato all'interno del proprio ruolo sociale invece di creare un buon legame con esso. Nel quadro del tema del convegno, cioè „lingua come bene culturale” varrebbe la pena di riflettere sull'influsso della globalizzazione sulla lingua. Prendendo in esame il linguaggio alienato dei personaggi della pièce ci si porrà la domanda se “il bene culturale” non diventa che “il bene materiale”.

“... dove si sbuca non si sa”: oralità tra realismo e immaginazione nel *Lunario del paradiso* di Gianni Celati

AGNIESZKA LISZKA-DRAŹKIEWICZ (Università Pedagogica KEN di Cracovia)

La relazione tra la lingua scritta e parlata è oggetto di costanti dibattiti e riflessioni. Nella letteratura del Novecento l'oralità diventa spesso il segno del rifiuto della tradizione borghese, il tentativo di sfuggire alla rigidità della lingua scritta caratteristica per la cultura alta. Gianni Celati già negli anni '70 del Novecento esprimeva i suoi dubbi riguardo al ruolo della letteratura nella società. Il suo progetto narrativo, *Alice disambientata*, sviluppato in collaborazione con gli studenti del DAMS di Bologna nel '77 si presenta come il progetto di una letteratura diversa, radicata in un'esperienza collettiva e ludica. In modo simile, nella sua trilogia *Parlamenti buffi* Celati non è interessato a creare un narratore che monologhi da solo, ma piuttosto a interagire con il lettore coinvolgendolo nella storia. Particolarmente interessante è l'uso del parlato nel romanzo *Lunario del paradiso* (1978) e il ruolo dell'oralità nella creazione di un mondo nuovo, situato tra quotidianità e fantasia, tra realtà e invenzione. La lingua utilizzata dal narratore-protagonista si distingue infatti per la sua concretezza

che sembra quasi infantile: perfino il modo in cui vengono descritti dei sentimenti è quello riservato di solito alla descrizione degli oggetti concreti. Lo scopo dell'intervento sarà principalmente di dimostrare come nel linguaggio parlato del romanzo il vero e il falso non si escludono a vicenda e come la loro interconnessione favorisce invece una specie di liberazione del protagonista-narratore. Si cercherà di presentare l'uso del parlato in *Lunario del paradiso* anche in relazione ad altri due libri che segnano il passaggio tra gli anni '70 e '80: *Boccalone* di Enrico Palandri (1979) ed *Altri libertini* di Pier Vittorio Tondelli (1980).

Il plurilinguismo di Grazia Deledda nelle traduzioni polacche dei suoi romanzi

JUSTYNA ŁUKASZEWICZ (Università di Wrocław)

La mia proposta si colloca nel tema "l'esperienza del plurilinguismo nella letteratura italiana". Saranno presentati i risultati dell'analisi di traduzioni polacche di romanzi di Grazia Deledda pubblicate da vari traduttori in diversi periodi: 1) prima del Nobel (conferito alla scrittrice nel 1927 per l'anno 1926), 2) dal premio Nobel alla Seconda guerra mondiale, 3) nella seconda metà del Novecento, 4) dopo l'anno 2000. L'obiettivo dell'analisi sarà quello di esaminare come i traduttori hanno reso l'intreccio tra sardo e italiano tipico dell'opera deleddiana, ovvero l'inserimento nei romanzi di espressioni sarde e di "vocaboli designanti oggetti tipici, privi di un esatto corrispondente in italiano", quali "*nuraghi e tanche*" (Lavinio, 2014). Le ricerche preliminari, relative alle traduzioni dei romanzi *Dopo il divorzio*, *Cenere* e *La giustizia* curate da Wilhelmina Zyndram-Kościałkowska, pubblicate negli anni 1904-1909, nonché alla versione delle *Canne al vento* a cura di Ida Ratinowowa (1934), hanno permesso di individuare i procedimenti che spaziano dalla perdita completa del dialetto alla riproduzione esatta dei termini originali. Estendendo gli esami anche alle traduzioni più recenti (le versioni di Leopold Staff e Józef Hejsteyn pubblicate nel 1985; la traduzione del romanzo *Elias Portolu* a cura di Jan Tyszowiecki, pubblicata nel 2007), si prenderà in considerazione tra l'altro l'ampiezza e le modalità del ricorso alla traduzione interna e alla nota del traduttore. Si cercherà di stabilire se c'è stata un'evoluzione nell'uso di varie tecniche traduttive per rendere questo aspetto della sardità delle opere deleddiane e se nell'arco di un secolo è cresciuto il rispetto del plurilinguismo dell'opera originale, da rendere nella traduzione, anche se si è vicini all'intraducibilità.

Politica e sintassi nei saggi di Franco Fortini

LUCA MOZZACHIODI (Alma Mater Studiorum - Università di Bologna)

La maggior parte della produzione fortiniana consiste in volume di saggi e articoli, se molto si è discusso rispetto alle sue idee o ai giudizi critici e politici che da essi emergono, un po' meno attenzione è stata portata alle questioni di lingua e di stile connesse ai saggi nonostante Fortini stesso abbia nel corso degli anni ripetutamente scritto sul tema, spesso tenendo presente le teorizzazioni sulla lingua del saggio di Lukács e di Adorno, come un vero artigiano che riflette sui suoi mezzi e perfeziona i propri arnesi. Il contributo intende esaminare, all'interno del corpus fortiniano, in prospettiva diacronica i saggi che si occupano del problema dello stile saggistico, per dimostrare come tale tema si ripresenti all'autore ogni qualvolta che il problema della lingua saggistica trascende in quello della comunicazione politica.

A cominciare dal precoce *Per una critica come servizio* (1951), quando ormai assestatisi gli equilibri del dopoguerra Fortini pone il problema dello stile saggistico come lingua della mediazione tra pubblico e opera, passando attraverso i saggi maggiori di *Verifica dei poteri* (1965) quali *Astuti*

come colombe e Scritto e parlato nei quali la posizione del saggista viene precisata come diversa dallo specialista di letteratura e dal politico e collocata in un orizzonte di opposizione all'industria culturale, per arrivare ai più cruciali scritti sulla lingua e la comunicazione durante la contestazione dei primi anni Settanta raccolti sotto il titolo di *Politica e sintassi* dove si rimedita il nesso tra chiarezza dello stile e chiarezza dei compiti politici e infine quello *Scrivere chiaro* del 1977 che nasce già in un contesto giornalistico, ma insieme vuole segnare un argine al riflusso nel privato grazie a un uso sapiente, sorvegliato e politico della lingua e della scrittura.

Tra fantasia e realtà. Qualche osservazione sulla scrittura giornalistica di Gianni Rodari

EWA NICEWICZ (Università Kardynał Stefan Wyszyński di Varsavia)

Il contributo dei letterati alla costruzione della lingua come bene culturale si manifesta, tra l'altro, tramite la cura e sensibilità con la quale fanno le loro scelte stilistiche. La presenza di Gianni Rodari nella cultura italiana ed europea non si limita alla letteratura infantile. Scrittore, poeta, "intellettuale profondamente impegnato nel rinnovamento della cultura italiana" (De Mauro, 1980), studioso di problemi educativi, un uomo assai radicato nella realtà, animato da un cospicuo impegno civile e politico, Rodari è stato in primo luogo giornalista prolifico. Subito dopo la guerra, notato dai dirigenti lombardi del partito comunista, viene chiamato a dirigere il settimanale "L'Ordine Nuovo" di Varese (Roghi, 2021). A partire dalla primavera del 1947, passa all'edizione milanese dell'"Unità" come cronista annuario per ricoprire dopo qualche mese l'incarico di inviato speciale e redigere la rubrica dedicata ai bambini. Nel 1950, senza entusiasmo, si trasferisce a Roma per dirigere il settimanale "Pioniere". D'ora in poi affiderà alle colonne di quotidiani e periodici (oltre a quelli ormai elencati, "Paese Sera", "Vie Nuove", "Il giornale dei genitori", "Noi donne", "Il caffè" ecc.) buona parte della sua produzione creativa. Rodari, "uno scompaginatore genialmente irriverente e sapiente dell'ordine linguistico costituito" (De Mauro, 1980), si muoverà tra registri e voci diverse, coniugherà fantasia e realtà come il suo amato Collodi per parlare dei segreti della vita quotidiana, non cederà mai ai pregiudizi, si terrà alla larga dai luoghi comuni e dal "sentito dire". I suoi commenti saranno rapidi e non privi di una connotazione sarcastica.

Nella seguente relazione si cercherà, senza pretesa di esaurire un argomento tanto vasto, di fornire evidenza ad alcune caratteristiche della scrittura giornalistica rodariana, molto complementare alla sua attività di poeta e scrittore nonché fonte d'ispirazione per tutta la sua opera.

Da poeta a poeta: Maria Konopnicka traduttrice di Angiolo Orvieto

LAURA PILLON (ricercatrice indipendente)

Il mio intervento analizza le versioni in polacco di cinque brani del poeta fiorentino Angiolo Orvieto (1869-1967), pubblicate sul mensile cracoviano "Krytyka" nel maggio del 1902 e firmate dalla nota scrittrice, saggista e poetessa Maria Konopnicka (1842-1910). Il rapporto che quest'ultima coltiva con la lingua italiana è profondamente legato ai suoi ripetuti soggiorni nella nostra penisola tra il 1891 e il 1907. Infatti il suo esilio volontario le permette di acquisire e consolidare le competenze linguistiche in situ, conoscere gli ambienti culturali locali, ampliare la rete di contatti e trovare nuovi spunti per la sua attività letteraria. L'analisi metrico-formale e semantico-lessicale delle traduzioni dei componimenti di Orvieto proposte dalla Konopnicka mira a evidenziare le tecniche utilizzate dalla traduttrice e la sensibilità dimostrata nei confronti del linguaggio poetico orvietano. In questo caso, il principio della "forma perfetta", già postulato dalla stessa in un articolo del 1888, sortisce effetti

contrastanti: da un lato, la Konopnicka tende a dare importanza al ritmo e alla sonorità del linguaggio orvietano, dall'altro, decide di sacrificare l'incisività del testo con l'aggiunta di versi e con la resa di metafore attraverso similitudini o parafrasi. Infine la mediazione culturale messa in atto dalla Konopnicka in veste di traduttrice sembra svolgere qui una duplice funzione: a) sfruttare la natura del linguaggio poetico e il contenuto dei testi orvietani dal respiro europeo, in quanto privi di realia strettamente italiani, per traghettare il lettore polacco in un viaggio all'insegna delle nuove correnti letterarie e della rinnovata influenza del pensiero schopenhaueriano, b) stimolare la traduttrice stessa a sperimentare e a confrontarsi con le immagini, i colori e le formule delle quali è carica la lingua poetica di Angiolo Orvieto, trattata da Konopnicka come un bene culturale da far conoscere e da adottare come fonte d'ispirazione.

“Liberarsi dalla lingua imprestata”.

Milo De Angelis e la svolta poetica degli anni Settanta

PATRYCJA POLANOWSKA (Università di Varsavia)

Negli anni Settanta del Novecento cambiano notevolmente le dinamiche nel campo della poesia. Ciò si evidenzia già alle porte del decennio con la svolta della *Satura* di Eugenio Montale e di *Trasumanar e organizzare* di Pier Paolo Pasolini, ma anche con la riformulazione dello stile da parte dei poeti della generazione di mezzo, come Mario Luzi o Vittorio Sereni. In tale contesto si inserisce ancora la terza linea degli autori che pubblicano negli anni in questione le loro poesie d'esordio. Analizzando l'approccio di questi ultimi, Giancarlo Pontiggia ed Enzo Di Mauro, nella loro antologia del 1978, riconoscono la tendenza verso una parola innamorata, colorata, rapinosa. Con questi aggettivi i critici sigillano la necessità di far emergere un nuovo linguaggio poetico, sfuggito dall'obbligo di fare i conti con l'ideale della grande poesia del primo Novecento, ma al tempo stesso capace di elaborare esperienze nuove, entrando in un contatto vitale con i lettori. A quest'orizzonte appartiene anche la prima raccolta di Milo De Angelis, *Somiglianze* (1976), riconosciuta subito dalla parte più attenta della critica come importante punto di riferimento per la nuova poesia. In due dei suoi primi componimenti appare esplicitamente un imperativo di liberarsi dalla «lingua imprestata», il quale risuona come eco del clima dominante all'epoca. De Angelis presenta così una voce tutta sua, nella quale resiste un rapporto con il passato e con la tradizione, ma anche si apre la possibilità di creare il futuro. L'intervento si propone dunque di approfondire la condizione della lingua e il significato della parola dominanti nel campo poetico degli anni Settanta, con una particolare attenzione all'opera di Milo De Angelis.

Comunicazione letteraria come veicolo di cultura nei testi

di Giuseppe Culicchia

MAŁGORZATA PUTO (Università di Slesia)

L'intervento ha come scopo individuare degli elementi presenti nei testi letterari che concorrono all'opera di diffusione e di arricchimento della conoscenza di cultura. La prospettiva teorica è dunque quella dell'antropologia culturale, il che permetterà di riconoscere i caratteri fondamentali legati al concetto di cultura i quali il rapporto con lo spazio, il tempo, la percezione dell'altro, la formazione dell'identità, individuale e collettiva (secondo Marco Aime, Francesco Remotti, Franco La Cecla) Il corpus analitico contiene tutti i testi di Giuseppe Culicchia in cui sono stati individuati e descritti i suddetti elementi. La mimesi della cultura che è presente nei testi dello scrittore torinese verte allora su presupposti teorici dell'antropologia culturale. L'analisi dei testi comprende tutti i livelli:

intratestuale, intertestuale ed extratestuale ed è sviluppata a seconda degli elementi analitici proposti da Gérard Genette. L'analisi dei testi palesa sia risultati attesi e non molto sorprendenti come quelli legati al rapporto individuo-spazio. La mimesi dello spazio è un indicatore culturale diretto. Il fatto di menzionare i luoghi reali, descriverli attraverso lo sfondo storico, impiegare la mente locale per poter spiegare la loro particolarità e il *genius loci* serve per veicolare la conoscenza della cultura italiana. Ma oltre a ciò vengono approfonditi altri aspetti legati al concetto di cultura ossia il rapporto con l'altro anche quando è straniero, la percezione di sé che è determinata dal contatto con gli altri, la temporalità influenzata dalla realtà surmoderna e dalla mobilità. Nel momento storico della circolazione limitata delle persone la letteratura sembra di aver riacquisito il potere di comunicare, in particolare di trasmettere i messaggi culturali.

Specificità linguistiche e caratteristiche stilistiche della saggistica di Cristina Campo

MAŁGORZATA ŚLARZYŃSKA (Università Kardynał Stefan Wyszyński di Varsavia)

L'intervento intende approfondire, attraverso l'esempio di Cristina Campo, il tema del linguaggio della critica letteraria, e in particolare le specificità e le caratteristiche stilistiche della saggistica italiana.

Cristina Campo può essere percepita come una scrittrice che programmaticamente rifiuta la matrice dominante della cultura e della vita letteraria della sua epoca. Si costruisce un proprio privato canone letterario scegliendo come punti di riferimento soprattutto grandi nomi stranieri come Marianne Moore, Hugo von Hofmannsthal, Gottfried Benn, mentre in ambito italiano dichiara la sua predilezione per Giuseppe Tomasi di Lampedusa, accanto ai classici Dante e Leopardi. In tempi dominati dall'impegno e dallo storicismo, indica Leopardi come l'ultimo vero critico italiano e scrive: "con De Sanctis la pura disposizione dello spirito contemplante fu definitivamente perturbata e distorta dall'ossessione storica".

Le sue idee si rispecchiano nella lingua in cui stende i suoi saggi di critica letteraria e nella sua squisita sensibilità nei confronti del linguaggio. L'intervento si focalizzerà sulla lingua della saggistica di Cristina Campo, individuando come oggetto più specifico di analisi alcuni testi della raccolta *Gli imperdonabili*. Si analizzeranno le specificità e caratteristiche stilistiche e sintattiche della originale prosa della Campo. Lo sfondo delle riflessioni sarà il genere saggistico visto in chiave linguistica e la questione della lingua della saggistica italiana. Per la Campo vale quanto detto da Alfonso Berardinelli (2002), secondo il quale il punto di forza di un saggista sta "nella sua capacità di inventare giochi di forme e di animare stilisticamente il testo senza mai interrompere la convenzione comunicativa, persuasiva e pratica".

Linguaggio e pregiudizio: luoghi comuni ne *La Trilogia*

di Oriana Fallaci

EWA TICHONIUK-WAWROWICZ (Università di Zielona Góra)

"[...] può un Codice Penale processarmi per odio? Può l'odio essere proibito per Legge? L'odio è un sentimento. È una emozione, una reazione, uno stato d'animo. Non un crimine giuridico."

Oriana Fallaci venne citata in giudizio non solo in Italia, ma anche in Svizzera e in Francia per il contenuto de *La Trilogia* ritenuto razzista e per il vilipendio all'Islam cioè reato di opinione. Ciononostante, alla luce di vari attentati di matrice islamista nel corso degli ultimi anni, i testi della

Fallaci venivano e – vengono tuttora – rispolverati e riproposti, e la loro autrice viene presentata come “liberale perfetta” e riscoperta come “profetessa.”

La polemica internazionale tra intellettuali, opinionisti e media perdura in diversi Paesi, nutrendo l’ostilità pregiudiziale anti-islam. Le invettive di Oriana Fallaci diedero una visione cospiratoria e complottista verso il mondo musulmano, portatore presunto di un progetto di conquista delle altre civiltà. La Trilogia rimane quindi una fonte di citazioni accattivanti, e la loro autrice – un’ autorità che legittima l’ avversione nei confronti dei migranti.

Varrebbe dunque la pena di analizzare la rappresentazione stereotipata del musulmano creata dalla Fallaci, trovando i più usati e ripetuti da lei luoghi comuni che permettono di ridurre il mondo ad una divisione manichea in bianco e nero, buono e cattivo, occidentale e musulmano; e indicando a quali emozioni l’ autrice fiorentina fa ricorso ne *La rabbia e l’ orgoglio* (2001), *La forza della Ragione* (2004), *Oriana Fallaci intervista sé stessa. L’ Apocalisse* (2004). Attraverso l’ analisi della scrittura e dell’ immaginario fallaciani vorremmo trovare un denominatore comune delle tecniche usate dalla scrittrice, che potrebbero risultare di stampo propagandistico.

Alla scoperta di nuovi territori linguistici: lo stile narrativo di Niccolò Ammaniti

ELŻBIETA TOMASI-KAPRAL (Università di Łódź)

Niccolò Ammaniti viene considerato uno dei più noti scrittori contemporanei italiani. La sua narrativa ha le sue radici nella letteratura pulp. Infatti Ammaniti faceva parte del gruppo dei giovani cannibali – scrittori considerati rivoluzionari a causa del loro innovativo concetto della letteratura. Tra le prime opere letterarie di questo scrittore prevalgono quelle dedicate ai temi come il crimine, la violenza e la bestialità. Per descrivere questa parte oscura della quotidianità Ammaniti usa una lingua extra-letteraria, piena di volgarità, toccando i registri bassi i quali rispecchiano la cosiddetta cultura di strada. Dietro questo modello narrativo si nasconde un tentativo dello scrittore di ricalcare in modo più attendibile la nuova realtà massmediale degli anni Novanta con tutte le sue sfumature, ma soprattutto “il marcio sociale e culturale” (Casadei, 2007, p. 70). Quest’ ultimo è in un certo senso anche una questione esposta nel romanzo distopico *Anna* (2015). In questa finora ultima opera di Ammaniti il lettore attento al dettaglio riscopre alcuni elementi tipici per la poetica delle prime narrative di questo scrittore. Nonostante il fatto che dal suo debutto letterario siano passati quasi vent’anni, l’ autore sembra seguire lo stesso modello narrativo, cercando di descrivere un mondo nello stato di decomposizione e protagonisti segnati dalle esperienze traumatiche. L’ obiettivo di questo contributo sarà quindi un’ analisi comparativa dello stile narrativo dei primi racconti di Niccolò Ammaniti pubblicati nella raccolta *Fango* (1996) e del suo romanzo *Anna* (2015) con lo scopo di individuare le particolarità della poetica dello scrittore e rispondere alla domanda qual è il rapporto tra la realtà descritta in queste due opere e i mezzi stilistici da lui scelti.

Analizzando lo stile narrativo di Ammaniti si nota una certa originalità espressiva dell’ autore. La sua creatività linguistica mette in evidenza uno stretto legame tra il microcosmo della sua opera (*Fango*) e i fenomeni culturali caratteristici dell’ Italia degli anni Novanta, ma anche invita a riflettere sul ruolo della comunicazione verbale e la parola scritta nella creazione della memoria collettiva in un mondo in pericolo d’ estinzione (*Anna*). Prendendo in considerazione questi aspetti, le opere letterarie di Ammaniti possono essere lette tra l’ altro come una riflessione sui cambiamenti della cultura di comunicazione dovuti alle trasformazioni socio-culturali.

I corpi parlanti di Pippo Delbono

KATARZYNA WOŹNIAK (Università di Wrocław)

La lingua come bene culturale non si riferisce solo al codice verbale, bensì anche a quello non-verbale. Le sperimentazioni teatrali costituiscono tentativi di allargare le potenzialità di questo codice comunicativo. Uno dei paradigmi del teatro di ricerca del Novecento, formulati da Jerzy Grotowski, è il corpo dell'attore sano e capace, un corpo abile, soggetto e oggetto delle azioni fisiche (Stanislavskij, pop Grotowski). Se invece – sembra chiedersi Pippo Delbono nei suoi spettacoli e rivolgere questa domanda a ricercatori e critici di teatro – quella che eravamo abituati a chiamare “disabilità fisica” dovrebbe essere considerata presenza, seppur diversa, ma altrettanto “abile” come mezzo di comunicazione teatrale? E' possibile parlare della presenza senza fare riferimento alle “azioni fisiche” nel senso grotowskiano? L'intervento mira a delineare il paradosso del “corpo abile dell'attore” nel teatro di Delbono come estensione e superamento della presenza del paradigma di Jerzy Grotowski.

“Pro e contro la bomba atomica e altri scritti”: il linguaggio della critica secondo Elsa Morante

ALESSANDRA ZANGRANDI (Università di Verona)

Pro o contro la bomba atomica e altri saggi raccoglie 13 saggi di Elsa Morante pubblicati su periodici, su riviste di critica militante o pronunciati in conferenze pubbliche negli anni 1950-1965: si tratta di materiali eterogenei per destinatario, lunghezza e tema, che tuttavia l'autrice ha fortemente voluto riunire in questa raccolta. Il percorso di lettura proposto dal volume è di tipo cronologico e tematico, ma è facile riconoscere delle costanti di carattere linguistico e stilistico che attraversano i 13 saggi: l'argomentazione in genere parte dalla ridefinizione di singoli termini secondo l'idioletto di Elsa Morante critica letteraria (es.: «Per evitare ogni malinteso, io penso che convenga, da principio, mettersi d'accordo sulla definizione di romanzo») e si sviluppa attraverso uno stile sentenzioso e fortemente assertivo («Che la Gloria sia una signora infida inquietante, piena di vapori e di contraddizioni, è risaputo da secoli»; «La mente che ama fantasticare suole, ad ogni principio d'inverno, come una dama del bel mondo, riaprire i suoi saloni») che in alcuni casi sposta il registro dalla prosa saggistica alla prosa d'arte. In diversi testi il punto di partenza è occasionale o aneddótico, e l'autrice passa dal piano strettamente evenemenziale a quello più ampiamente argomentativo attraverso scarti logici e illuminazioni improvvise. In queste prose l'io che scrive è sempre presente, assume su di sé la responsabilità di quanto affermato e coinvolge il destinatario nel suo processo di scrittura che è nello stesso tempo argomentativo e affabulatorio. Un ulteriore motivo di interesse sono infine i titoli che (a partire da quello della raccolta) spesso non consentono di prevedere il contenuto del saggio e preludono ai cambi di tema e registro che si troveranno leggendo il saggio. La proposta di contributo fa riferimento alla traccia “il linguaggio della critica letteraria”.

GLOTTODIDATTICA

Imparare l'italiano con i cartoni animati

SNJEŽANA BRALIĆ e JELENA BUĆAN (Università di Spalato)

Il presente contributo si pone l'obiettivo di osservare e mostrare in che modo un cartone animato può essere uno strumento efficace nell'insegnamento dell'italiano indirizzato ai bambini. Dopo un breve cenno sulle conoscenze attuali della teoria glottodidattica si considerano le ragioni dell'avvicinamento precoce alla lingua straniera. Si fa riferimento all'acquisizione della *proficiency* elementare, intesa dal *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue* come un processo circolare nell'esecuzione delle attività, durante il quale, chi usa la lingua sviluppa competenze e acquisisce strategie. Dato che rappresenta una combinazione perfetta di immagini e parole, il cartone animato costituisce una fonte potente per attirare l'attenzione degli apprendenti, e allo stesso tempo li motiva a imparare. In tal senso, si osserva che il video permette di presentare la lingua in contesti d'uso comunicativi, mentre il materiale audio permette di cogliere il lato linguistico e paralinguistico del messaggio. Ai fini della ricerca è stato scelto il cartone animato russo, *Masha e Orso*, sincronizzato nella lingua italiana. Con riferimento all'approccio comunicativo umanistico-affettivo si propone di concepire ogni singolo episodio del cartone come un'unità didattica, progettata per un livello linguistico base (A1). L'intento è di porre l'enfasi sull'alfabetizzazione lessicale legata agli argomenti della comunicazione quotidiana intrecciando varie attività ludiche, orali e interattive, e infine di potenziare quegli aspetti della lingua che chiamiamo culturali. Lo scopo che si intende perseguire è l'individuazione dei benefici di un cartone animato nel veicolare il significato delle parole senza dover ricorrere alla lingua materna. Si osserva in particolar modo l'efficacia del cartone animato che nel contestualizzare l'attività linguistica rappresenta un valido strumento didattico di diffusione dei contenuti culturali e delle diversità non direttamente traducibili e trasportabili da una lingua all'altra. Inoltre, offre all'insegnante la possibilità di variare l'insegnamento introducendo "diversivi" che incentivano la motivazione attraverso input autentici e motivanti che si pongono come un'avvincente sfida glottodidattica nell'affrontare di pari passo la lingua e la cultura italiana.

La comunicazione diseguale in classe e i repertori discorsivi del docente di lingue: uno studio di caso

ANNALISA BRICHESE, FABIO CAON e MICHELE REGINI (Università Ca' Foscari di Venezia)

Quello che noi siamo (i nostri atteggiamenti, le nostre emozioni, i tratti caratteriali) è costantemente mediato dal contesto e quindi dalle persone con le quali ci relazioniamo e comunichiamo.

La lingua è lo strumento principale attraverso il quale noi manifestiamo gli impliciti culturali e i valori che sottostanno alle nostre interazioni (rispetto, formalità ecc): poter, quindi, controllare la nostra lingua è fondamentale

1. in chiave didattica, per allargare il patrimonio di competenze linguistiche, socio-pragmatiche e (inter)culturali degli studenti e per creare "valore culturale",
2. come riflessione per i docenti, al fine di migliorare il clima della classe e l'apprendimento.

Diversi studi sul clima della classe (Dreikurs, Grunwald, Pepper 1982; Angell 1991; Genovese, Kanizsa 1998), infatti, sottolineano il rapporto di interdipendenza che si instaura tra qualità della relazione e memoria, attenzione e apprendimento linguistico come confermano anche i più recenti studi di neuroscienze (in ambito glottodidattico, cfr. Buccino, Mezzadri, 2015).

Come rilevato nella presentazione del convegno “l’impatto delle modalità di comunicazione incide sul benessere mentale e sulle relazioni interpersonali”: su questo solco abbiamo quindi integrato agli studi di ambito linguistico quelli provenienti dalla psicologia (Turchi, 2007) sul “modello dialogico” (così definito in quanto fondato su pratiche discorsive come generative di “configurazioni di realtà”), introducendo il concetto di repertorio discorsivo, che l’autore stesso definisce come “modalità finita di costruzione della realtà, linguisticamente intesa, con valenza pragmatica, articolata in frasi concatenate e diffusa con valenza di asserzione di verità, volta a generare (costruire)/mantenere una coerenza narrativa” (Turchi 2007).

Tale integrazione sarà oggetto dell’intervento in cui si presenteranno i risultati di uno studio di caso in cui si sono analizzati i repertori discorsivi utilizzati dai docenti. L’obiettivo è stato quello di vedere in che modo tali repertori, utilizzati nel descrivere le criticità relazionali con gli studenti in classe, possano influenzare la relazione e, di conseguenza, l’apprendimento.

Lo studio di caso è stato disseminato tra tutto il corpo docente di una scuola bilingue (italiano-inglese) di Verona attraverso la somministrazione e la successiva analisi di un questionario misto (domande aperte e chiuse) indirizzato sia agli educatori di nido e infanzia sia ai docenti di scuola primaria e secondaria di primo grado. Le domande aperte verranno analizzate sulla base dei repertori discorsivi raggruppati nelle 3 sottocategorie di seguito elencate (Turchi, Celleggin, Sperotto, Poeta 2012):

- repertori di mantenimento (dello status quo), che bloccano il cambiamento;
- repertori ibridi, che variano a seconda dell’uso e del contesto;
- repertori che agevolano il cambiamento, generatori cioè di una realtà nuova.

L'italiano per studenti alloglotti nel settore dell'Architettura e delle Costruzioni

MARIAPIA D’ANGELO (Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara)

La lingua non solo costituisce un bene culturale in sé, ma viene utilizzata come medium per parlare di altri patrimoni culturali, materiali e immateriali. È questo il caso del linguaggio accademico-disciplinare dell’architettura e delle costruzioni. Anche in Italia il processo di globalizzazione, che ha interessato i settori della ricerca, ha condotto alla diffusione di nuovi percorsi universitari che prevedono l’uso della lingua inglese veicolare (English as a Medium of Instruction - EMI). Al fine di tutelare le specificità linguistico-culturali dei singoli stati, da un lato, e di favorire la diffusione del sapere scientifico sul piano internazionale, dall’altro, si rende necessaria una programmazione glottodidattica estremamente specializzata per l’insegnamento delle lingue di cultura del vecchio continente. Con il duplice obiettivo di approfondire le ricerche sui generi testuali del discorso accademico dell’Architettura e delle Costruzioni e di arricchire l’offerta glottodidattica in tale macro-settore, nel 2021 è stato avviato un progetto multilingue finanziato dall’Unione Europea nel quadro del Programma Erasmus+ K203, dal titolo Sharing European Architectural Heritage: Innovative language teaching tools for academic and professional mobility in Architecture and Construction (SEAH). Il progetto, coordinato dalla scrivente, prevede la compilazione di corpora linguistici comprendenti testi rappresentativi di alcuni sottodomini nel campo dell’Architettura, unitamente allo sviluppo di moduli linguistici online per l’apprendimento del linguaggio accademico del suddetto settore in lingua francese, italiana, russa, spagnola e tedesca. Tali inedite risorse linguistiche sono già parzialmente accessibili tramite una open educational resources platform, accessibile dal sito del progetto (<https://www.seahproject.eu>). Nella presente comunicazione si intende quindi presentare la metodologia e i primi risultati del suddetto progetto in relazione alla lingua italiana nel linguaggio

dell'architettura e delle costruzioni, parzialmente condiviso da ambiti disciplinari affini, quali la storia dell'arte e l'archeologia.

Lo sviluppo della cittadinanza interculturale nei manuali di lingua italiana

MARTA KALISKA (Università di Varsavia)

Secondo Michael Byram (2008, 2017) tra gli obiettivi principali dell'educazione linguistica vi è, oltre allo sviluppo della competenza interculturale, il potenziamento della cittadinanza interculturale che consiste nell'introduzione dei valori civici nel processo didattico. La didattica delle lingue, quindi, non dovrebbe limitarsi ai contenuti linguistico-culturali inerenti alla lingua target o al dialogo interculturale, bensì pare necessario includervi tematiche più impegnative come questioni morali, politiche, responsabilità civiche, problemi globali concernenti la tutela dell'ambiente, il riscaldamento del clima, migrazioni, ecc. Tali contenuti favoriscono l'acquisizione della stessa competenza interculturale da parte degli apprendenti la quale costituisce uno strumento comunicativo indispensabile per un'appropriata interazione tra le persone appartenenti a culture diverse.

L'obiettivo del presente intervento sarà l'analisi dei contenuti delle sezioni dedicate alla cultura e alla comunicazione elaborate nei manuali di lingua italiana. Si prenderanno in considerazione soltanto i manuali pubblicati oppure aggiornati nell'ultimo decennio, ossia nel periodo quando i problemi di natura globale diventano sempre più visibili e, al contempo, nella letteratura glottodidattica si inizia a sottolineare maggiormente la necessità di ampliare finalità pedagogiche di quelle legate alla comunicazione interculturale e alla cittadinanza globale. La domanda di ricerca è se effettivamente i libri di testo seguano i presupposti scientifico-teorici del genere, nonché se tali libri abbiano il potenziale di sviluppare la sensibilità e la consapevolezza globale degli apprendenti. La metodologia di ricerca consisterà nell'analisi multimodale del contenuto delle sezioni prescelte rispetto alla presenza delle nozioni e delle rappresentazioni incluse nella definizione della cittadinanza interculturale. L'esame ci permetterà di osservare ultime tendenze e mode nell'educazione linguistico-interculturale emergenti dai contenuti dei manuali di lingua italiana. Di conseguenza, si potranno indicare i loro punti forti e eventuali lacune tematiche.

L'articolo italiano: un bene culturale da (re)imparare in Polonia

MAŁGORZATA J. LEWANDOWSKA e DOROTA KOZAKIEWICZ-KŁOSOWSKA

(Università di Varsavia)

Chiunque abbia mai studiato una lingua romanza sa che saper usare correttamente gli articoli appartiene più al mondo delle competenze che a quello delle conoscenze. Le norme riguardanti l'uso degli articoli non mancano, trovandosi già nelle prime pagine dei manuali di livello A1. Tuttavia, a nostro avviso, le norme trasmesse attraverso i materiali di riferimento (manuali, libri di testo, grammatiche) non sono sufficienti per gli apprendenti polonofoni dal momento che si limitano alle informazioni grammaticali di base, fornendo esempi semplici ed evidenti. Di conseguenza, la conoscenza delle regole presentate nei materiali didattici non sempre si traduce in un uso efficace degli articoli né si riflette sempre nella pratica comunicativa degli apprendenti polacchi, ai quali spesso manca la capacità di "intuire" l'articolo corretto, ovvero di decidere non solo il tipo di articolo da usare, ma anche la sua eventuale omissione. I problemi dell'articolo possono essere causa di numerose difficoltà nella comunicazione: dalla paura di commettere un errore che, a sua volta porta all'ansia e all'inibizione, ai bias interpretativi che possono essere fonte di equivoci e malintesi. Eppure l'articolo non può essere né ignorato né liberamente omissso da chi apprende l'italiano come lingua

straniera. Il nostro intervento, oltre a discutere l'efficacia dell'insegnamento dell'articolo agli studenti polonofoni, mira a proporre un'alternativa didattica sotto forma di un corpus di frasi da tradurre. La presentazione insieme al corpus, frutto di anni del nostro lavoro in aula (anche fuori dal contesto universitario), può rivelarsi utile non solo agli apprendenti, portando alla riduzione degli errori sia nell'interpretazione che nella produzione di enunciati in italiano, ma anche (o forse soprattutto) agli insegnanti di italiano come LS.

Grenoble, Siena, Poitiers: lockdown, insegnamento della L2 ed e-tandem. Pedagogia, glottodidattica e pragmatica a confronto

RODOLPHE PAUVERT (Université de Poitiers), **JONATHAN MERLO** (Università per Stranieri di Siena) e **ELENA TEA** (Université Grenoble Alpes)

Durante l'anno accademico 2020/2021 gli insegnamenti di lingua straniera hanno subito l'indiscutibile impatto del passaggio dall'aula reale alla Didattica a distanza. Per ovviare al deficit di interazione e, addirittura, migliorare certe competenze comunicative, è stata avviata un'iniziativa didattica di e-tandem francese-italiano che ha coinvolto studenti appartenenti a tre università.

Il contesto emergenziale ha impedito, di fatto, valutazioni pragmatiche e scientifiche preliminari. È proprio il carattere plurale dell'esperimento ad aver dettato la struttura di questo lavoro condotto in tre ambiti universitari diversi da tre insegnanti di lingua e cultura (francese/italiano), lingua in quanto bene culturale in sé ma anche in quanto veicolo della cultura altrui. Il contatto interattivo attraverso la lingua dell'altro che è lingua d'apprendimento e al contempo veicolo socio-linguistico si rivela infatti essere avvicinamento alla cultura dell'altro.

L'esperimento di e-tandem si colloca in una cornice teorica plurima poiché associa le caratteristiche della pedagogia a progetto a quelle dell'apprendimento in autonomia, costituendo così uno degli strumenti potenzialmente più efficaci – sia in termini di sviluppo delle competenze linguistiche sia di motivazione – per sopperire alla carenza di interazione.

Data la complessità del contesto, si è resa necessaria la presentazione di ognuno dei tre dispositivi attuati per la presente ricerca, specificando per ciascuno:

- a) le tipologie di studenti coinvolti e le modalità di organizzazione e svolgimento;
- b) le metodologie seguite per raccogliere i feedback dei partecipanti all'e-tandem; costituire i corpora ed analizzare i dati;
- c) i primi riscontri emersi mettendo in relazione le osservazioni raccolte da ogni autore con i propri approcci teorici e glottodidattici.

Questo ha infine permesso di condurre una discussione tra i tre autori che - al di là della pluralità degli approcci teorici, delle diverse metodologie e delle specificità inerenti ai tre contesti - hanno potuto constatare quanto le criticità e i benefici emersi dalle tre situazioni sperimentali siano convergenti e consentano di identificare varie piste di riflessione.

Lingue romanze per italianisti: presupposti empirici per una didattica basata sull'intercomprensione

JACOPO SATURNO (Università di Bergamo)

Per intercomprensione si intende la possibilità di servirsi di una L3 mai studiata in precedenza (qui lo spagnolo L3) sulla base della propria competenza in una L1 o L2 ad essa imparentata (qui l'italiano L2). Diversamente dalla maggior parte delle ricerche attualmente disponibili, dedicate alle competenze ricettive, questo lavoro si concentra sulla abilità produttive e metalinguistiche.

Si presentano i risultati di due task proposti a un gruppo di studenti polacchi di italiano L2, iscritti al terzo anno della facoltà di italianistica. Il primo chiedeva di completare un testo spagnolo (L3) con gli articoli appropriati, una categoria particolarmente problematica per gli studenti polacchi a causa delle diverse strategie di espressione della definitezza adottate dalle lingue romanze, da un lato, e slave, dall'altro. Tuttavia, gli apprendenti beneficiano dell'esperienza accumulata nei tre anni di studio dell'italiano (L2), la cui grammatica degli articoli è in gran parte sovrapponibile a quella dello spagnolo. Proprio per stabilire un livello di competenza di riferimento, il medesimo compito è stato proposto anche sulla base del testo italiano. Il secondo task chiedeva di indicare le categorie grammaticali espresse da alcune forme verbali del testo spagnolo.

La competenza dei partecipanti nell'uso degli articoli risulta simile nelle due lingue romanze. Insieme agli ottimi risultati riscontrati nell'esercizio di analisi metalinguistica, tale osservazione avvalorava l'ipotesi per cui le competenze sviluppate mediante lo studio di una L2 possono essere applicate con successo a una nuova L3 ad essa imparentata, accelerando il processo di acquisizione grazie alla precedente assimilazione delle categorie grammaticali più problematiche e alla riconoscibilità di numerosi morfemi, tanto lessicali, quanto grammaticali.

Si ritiene che se adeguatamente promossi, i risultati dello studio possano contribuire a modificare l'immagine dell'italiano L2 presso i potenziali studenti di lingue straniere fuori d'Italia, specie per quanto riguarda la selezione delle lingue di studio a livello di istruzione secondaria e universitaria.

Attualmente infatti la scelta dell'italiano è spesso motivata principalmente dall'interesse per la cultura di cui è veicolo, mentre i criteri utilitaristici (fondamentali per la fortuna di altre lingue, come l'inglese) ricadono in secondo piano, contribuendo alla riduzione del potenziale bacino di studenti. Lo studio mostra che l'italiano può svolgere anche il ruolo di preziosa *lingua ponte* capace di accelerare e facilitare l'apprendimento delle altre lingue romanze, configurandosi perciò come utile investimento per la costruzione di una competenza plurilingue. Alla maggiore attrattività dell'italiano in quanto lingua dall'utilità "pratica" si accompagnerebbe a sua volta anche una più ampia trasmissione della cultura di cui è espressione.



ORGANIZZAZIONE

COMITATO SCIENTIFICO

(membri del Comitato di Presidenza della Società degli italianisti polacchi)

Katarzyna Biernacka-Licznar (Uniwersytet Wrocławski)

Aneta Chmiel (Uniwersytet Śląski)

Francesco Cabras (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie)

Artur Gałkowski (Uniwersytet Łódzki)

Elżbieta Jamrozik (Uniwersytet Warszawski)

Joanna Janusz (Uniwersytet Śląski)

Anna Klimkiewicz (Uniwersytet Jagielloński)

Anita Kłos (Uniwersytet im. Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie)

Agnieszka Liszka-Drażkiewicz (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie)

Justyna Łukaszewicz (Uniwersytet Wrocławski)

Maria Maślanka-Soro (Uniwersytet Jagielloński)

Kamila Miłkowska-Samul (Uniwersytet Warszawski)

Beata Szpingier (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Małgorzata Trzeciak (Uniwersytet Warszawski)

Katarzyna Woźniak (Uniwersytet Wrocławski)

Maria Załęska (Uniwersytet Warszawski)

COMITATO ORGANIZZATIVO

Maria Załęska - Presidente del comitato organizzativo

Katarzyna Foremniak

Agnieszka Kwapiszewska

Izabela Napiórkowska

Agata Pachucy

Aleksandra Pogońska-Baranowska

Patrycja Polanowska

Aneta Wielgosz